

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 139

Lawrence, MA - Febrero 15, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Secretario Durand en Lawrence



Robert Durand, Secretario de Asuntos Ambientales, anunciando una dádiva de \$79,800 para Lawrence en la Escuela South Lawrence East. (Página 3)

Honrando a Nilka



Nilka Alvarez-Rodríguez, recibiendo una proclama estatal de manos de la Senadora Susan Tucker, por haber sido nombrada a formar parte del Massachusetts Commission on the Status of Women.

La historia del Merengue



César Sánchez Beras, durante su brillante disertación sobre la Historia del Merengue, el pasado sábado en el Club Latinoamericano. Página 4

**Vea las
clínicas de
Home Health
VNA en la
página 21**

**No se pierda
adentro:**

**Luchando por la
Justicia Ambiental**

Por Tennis Lilly
Página 6

**Fighting for
Environmental
Justice**

By Tennis Lilly
Page 17

**Vea el Calendario de eventos del Mes
de la Patria Dominicana en la página 4.**

El Alcalde Sullivan recorre Broadway



El Alcalde Sullivan visitó el Restaurante La Tambora y aquí lo vemos saludando a Manuel Núñez, padre del propietario Richard Núñez al centro de la fotografía. (Página 2)

Editorial

Torrisi nos debe una disculpa

Nuestro Representante Estatal David M. Torrisi ha enajenado a la mitad de sus votantes con el reciente insulto a una posible candidata para su asiento.

Mientras que Paula Porten no ha decidido aún si va a postularse para la posición de Representante Estatal, ya está recibiendo apoyo para que lo haga. Puede que no se lo digan directamente pero las mujeres en todas partes han sido ofendidas por su respuesta acusándola de hacer lo que el novio le diga.

El dice no hacer caso a que ella se postule por no tener una opinión propia y permitir que su novio la empuje a postularse para que pueda luchar sus batallas en la Casa de Estado.

Decirle a una mujer hoy en día que ella no tiene la iniciativa para hacer algo es una forma segura de empujarla a hacerlo. Para la Sra. Porten, una abogada con el bufete de Michael Tarshi en Lawrence, miembro del Comité de Finanzas de North Andover y del Comité Republicano, ex candidata al Comité Escolar de North Andover y miembro de la Junta Directiva de la Liga de Mujeres Votantes de North Andover, sus comentarios fueron ofensivos.

Es más, él ha ofendido a todas las féminas con sus comentarios y les debe una disculpa.

Torrisi must apologize

State Representative David M. Torrisi has alienated half of his voting block with the recent insult to a potential candidate for his seat.

While Ms. Paula Porten has not even decided if she will make a run for the State Representative position, she is already getting support to make a go of it. They may not tell her directly but women everywhere have been offended by his response accusing her of following her boyfriend's agenda.

He dismissed her possible run for the position for not having an opinion of her own and allowing her boyfriend to manipulate her into running to fight his battles in the State House.

Telling a woman that she doesn't have the initiative to do something this day and age is a sure way of making her do it. For Ms. Porten, an attorney in the law firm of Michael Tarshi in Lawrence, member of the North Andover Finance Committee and the Republican Town Committee, former candidate to North Andover School Committee and board member of the North Andover League of Women Voters, his comments were offensive.

In fact, he has offended all women with his remarks and he owes them all an apology.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Sullivan recorre la Broadway

Por Alberto Surís

El pasado jueves, 7 de febrero, el Alcalde Michael Sullivan hizo un recorrido a pié, por la calle Broadway, visitando a algunos de los comerciantes establecidos a lo largo de la popular arteria comercial.

Entre los comercios que visitó el Alcalde Sullivan, se encuentran el Restaurante La Tambora, All Star Barber Shop, El Rincón Broadway Market y De Jesús y Asociados.

En su recorrido, Sullivan pudo comprobar el estado de suciedad en que se encuentra la Broadway, cosa que enfatizaron Antonio y Celenia de los Santos, propietarios de All Star Barber Shop, cuando le preguntamos que querían decirle al Alcalde, dijeron: "Que limpie las calles".

Por su parte, la mayor preocupación de Richard Núñez, propietario del Restaurante La Tambora, la componen los pacientes de la clínica que el Greater Lawrence Family Health Center mantiene frente a su establecimiento. "Ellos (los pacientes), se pasan el día en esta sección de la calle y muchas veces utilizan nuestros servicios sanitarios, cosa que mis clientes objetan", dijo Núñez.

Este Centro ha sido motivo de quejas de los comerciantes de los alrededores desde su apertura, y la administración del mismo, en varias ocasiones, se ha reunido con líderes de la ciudad para tratar de aliviar la situación que los pacientes de la clínica crean en el área.

"Esto no era así antes", dijo Olga Silvera, propietaria de Silvera's Fashions, en el 182 de la Broadway, mientras barría el frente de su negocio. "Yo llevo más de 30 años aquí, y puedo decirte que desde hace ocho años para acá, es que la Broadway está sucia". Silvera opina que hay que educar a las personas y señaló que a pocos pasos del frente de su tienda, la ciudad mantiene un depósito para la basura, además del que ella tiene de su propiedad, frente a su tienda. "Así y todo, la gente no los usa", dijo Silvera.

Con esta visita a los comerciantes, el Alcalde Sullivan está cumpliendo la promesa que las dos anteriores alcaldesas hicieron durante su postulación, y jamás cumplieron, de recorrer las calles y escuchar directamente de los vecinos y comerciantes, sus preocupaciones y necesidades. "Lo que tengo en mente es crear una fuerza de trabajo (task force), compuesta de estos comerciantes, que discutan entre ellos las necesidades más apremiantes y traigan ideas y soluciones a la alcaldía", expresó el Alcalde Sullivan, al dar por terminado el recorrido.

El Alcalde Sullivan planea recorrer otros distritos comerciales en un próximo futuro.



Jorge A. DeJesus, Asistente del alcalde, Celenia de los Santos, el Alcalde Michael Sullivan y Antonio de los Santos, posan durante la visita del alcalde a algunos comerciantes de la calle Broadway.



Yohalmen Vidal, Propietaria de El Rincón Broadway Market, quiere expandir su negocio, para lo cual está tratando de comprar un lote vacante que colinda con su establecimiento localizado en el 205 de la Broadway.



Olga Silvera practica con el ejemplo. "Yo barro el frente de mi establecimiento varias veces al día, y así y todo, me cuesta trabajo mantenerlo limpio", dijo.



El Alcalde Sullivan Saluda a Néstor de Jesús, de DeJesús y Asociados, durante su recorrido.

**Community Institute of Business Education
at NECC, 78 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840
Ofreciendo clases de Orientación y
Enseñanza de Contabilidad Básica**

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento.

Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

**Lawrence Police Department
Crime/Disorder Analysis Unit
January 2002**

1. Murder	0
2. Robbery	14
3. Agg. Assault	14
4. Res. Burglary	41
5. Comm. Burglary	3
6. Auto Theft	150

Secretario Durand en Lawrence

Por Alberto Surís

El Secretario de Asuntos Ambientales Bob Durand (Massachusetts Department of Environmental Protection-DEP), estuvo en Lawrence el pasado viernes, 8 de febrero, y entregó un cheque por \$79,800 a autoridades de la ciudad y el sistema escolar, en una ceremonia celebrada en el anfiteatro de la Escuela South Lawrence East.

La Administración de la Gobernadora Interina Jane Swift, ha concedido dádivas por valor de \$402,367 para asistencia técnica de reciclaje para el año fiscal 2002, que incluye el establecimiento de una campaña de reducción de desechos y reciclaje en las escuelas.

“La Administración de Swift está convencida que reciclar es la mejor forma de reducir el volumen de basura que generamos en el estado de Massachusetts, de una manera responsable”, dijo el Secretario Durand. “Reciclar sólo requiere un pequeño esfuerzo de nuestra parte y hace una tremenda diferencia en el medio ambiente, además de crear trabajos y ahorrar dinero a los ciudadanos”.

El Alcalde Michael Sullivan agradeció el aporte monetario y la presencia del Secretario Durand. “Estamos encantados por esta noticia y honrados que el Secretario Durand haya escogido a Lawrence para hacer este anuncio”, dijo Sullivan.

En Lawrence, estos fondos serán utilizados para establecer un programa de educación en las escuelas públicas de reducción de desechos a través del reciclaje.

Lauren A. Liss, Comisionada de DEP, que viajó conjuntamente con el Sec. Durand, anunció que en un tercer round de dádivas, Lawrence recibirá \$40,000 adicionales, que servirán para pagar por la posición de coordinadora de reciclaje de la ciudad. El total de dinero del tercer round será de \$533,000 a repartir entre 25 comunidades.



Caroline Ganley, Coordinadora de Reciclaje de Lawrence agradeció al Secretario Durand por su visita. Aquí aparecen ambos después del anuncio de la dádiva a Lawrence.

Al final de la presentación, fué mostrado un vídeo sobre la forma en que alumnos de 3er grado de la escuela South Lawrence East, “hicieron papel”, utilizando papel desechado por la escuela, mediante un complejo sistema de elaboración en la que utilizaron una licuadora para “licuar” el papel, el cual mostraron a los dignatarios.

Los niños, siempre curiosos, hicieron preguntas al Secretario Durand sobre el medio ambiente. Este aprovechó la ocasión para contarles a los niños, y adultos, que todos los asientos del nuevo estadio de los Patriotas, están hechos de plástico reciclado de botellas plásticas. “Yo estoy seguro que eso contribuyó a su victoria”, dijo Durand.



El Alcalde Michael Sullivan felicita a Jasmelyn Deleón por el papel que ella, y varios compañeros de tercer grado hicieron, utilizando papel de reciclaje. El Secretario Durand y la Comisionada Liss, quedaron muy impresionados con el excelente trabajo de estos niños.



Marino Zorrilla, rodeado de varios de sus compañeros de aula quiso saber por qué la tierra se poluta: “Cada vez que los políticos hablan”, fué la contesta del representante Torrissi.



Sosteniendo el cheque simbólico, aparecen el Superintendente Escolar, Sr. Wilfredo Laboy; Lauren A. Liss, Comisionada del Departamento de Protección Ambiental; Representante José L. Santiago, D-Lawrence; Representante David M. Torrissi, D-North Andover; Michael Sullivan, Alcalde de Lawrence; Senadora Susan Tucker, D-Andover y el Secretario del Departamento de Protección Ambiental, Bob Durand.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366



Mientras Julianne Vargas y Johan Difo, ambos de cuarto grado, recitaban el juramento a la bandera, César Batista, de 5 años, lo hacía en lenguaje silente. “Yo siempre he querido ayudar a los sordomudos. Ya sé como comunicarme con ellos en español, ahora estoy aprendiéndolo en inglés”, dijo César.

Traducirán al español discurso de LaRouche en el Internet


De nuevo, el candidato presidencial Lyndon LaRouche, se dirigirá al pueblo estadounidense el 16 y 17 de febrero: “Continuemos La Revolución Americana”

La actividad, que patrocina LaRouche in 2004, se difundirá internacionalmente por el Internet, con traducción simultánea al español, por los sitios www.larouchein2004.com y www.larouchepub.com/spanish. Luego de la declaración inicial de LaRouche, habrá la oportunidad para realizar un extenso diálogo sobre los puntos planteados.

La ponencia de LaRouche se titula “Continuemos la Revolución Americana” y en la misma hablará sobre las cualidades

de conducción que se necesitan para resolver la presente crisis de desintegración global.

**¡PROXIMO!
CONFERENCIA
SEMESTRAL DEL
INSTITUTO SHILLER
16-17 de febrero de 2002
LAROCHE:
¡CONTINUEMOS LA
REVOLUCION AMERICANA!
Telef. 703-777-9451**



COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Historia del Merengue

Por César Sánchez Beras

El merengue por definición: Música típica bailable de la República Dominicana, que consta de cuatro partes: Paseo, Jaleo, Merengue propiamente y Coda o estribillo.

Es en tiempo binario (dos tiempos).

El nombre se debe a que se baila como si se estuviera haciendo el dulce merengue, otra versión dice que proviene de una tribu africana que tiene una música llamada Musarengue.

El merengue es lo más parecido a la cultura caribeña pues tiene un origen tri-racial por raíz y por instrumentación.

Tambora africana / güira indígena y guitarra y acordeón europeos.

Antes de que el merengue fuera la música nacional de la República Dominicana, esta isla tuvo cientos de ritmos por áreas geográficas: Palos, atabales, mangulina, sarambo, guarapo, carabiné, etc.

El merengue llamado Pambiche nace a raíz de la Invasión Norteamericana a República Dominicana en 1916. Antonio Abreu, le cambió el ritmo lineal a la tambora para adecuarlo a el paso más lento de los marines americanos, y esa música que no era merengue ni música gringa, se le llamó Pambiche, corrupción del léxico Palm Beach, pues en ese tiempo había un tejido de moda con ese nombre que no era ni Drill ni Casimir.

La llegada del acordeón desde Alemania en 1870, introduce un elemento nuevo en la música dominicana pero saca la guitarra por ser menos estruendosa.

La llegada de Trujillo al poder en 1930 y la aparición del radio como elemento de comunicación de masas, hace que el

merengue sea más aceptado como música dominicana.

El merengue comienza a acelerarse a partir de la muerte de Trujillo en 1961, pues las censuras y la disciplina tiránica de Trujillo lo mantuvieron melódica y armónicamente en un solo punto.

La aparición de Juan Luis Guerra, con un nuevo concepto en la letra y en la música de la República Dominicana, le da un nuevo aire al merengue dominicano. La inversión de valores y la compra de letras vulgares por parte de los disqueros, han llevado al merengue a un callejón sin salida del que quizás no salga.

Fechas importantes para el merengue:

1850, Juan Bautista Alfonseca hace un registro de música dominicana en partituras. 1870, llega el acordeón de Alemania 1910, aparece el toque de un solo palo en la tambora.

1917, se crea el Pambiche después de la innovación de los Estados Unidos 1930, llega Trujillo al poder y la radio aparece en República Dominicana.

1937, el merengue es aceptado en los salones de fiestas burgueses.

1970, se internacionaliza el merengue centro América y Europa.

1980, Juan L. Guerra revoluciona el merengue.

1995, aparece el Meren-House, merengue Hip Hop, etc. involucionando el merengue en letra y música.

Interesante Charla Sobre el Merengue

Por Ernesto Bautista

Las actividades del Mes de la Patria de la República Dominicana en el Valle de Merrimack, se van desarrollando con éxito a juzgar por el evento realizado el pasado sábado, 9 de febrero, en el Club Latinoamericano de Lawrence, Massachusetts donde se reunió una considerable cantidad de personas para conocer acerca de la historia del Merengue.

La participación de Félix Rodríguez, quien proporcionó innumerables datos acerca del surgimiento y evolución del ritmo dominicano, apoyada por la magistral ilustración de Cesar Sánchez, despertaron el interés de los presentes quienes tuvieron la oportunidad de hacer un recorrido por los pasillos de la historia quisqueyana en la búsqueda del origen de uno de los más populares ritmos tropicales.

La coincidencia entre los expositores nos llevó a reconocer la herencia africana y europea, así como el legado autóctono de nuestros aborígenes taínos que cimentaron el surgimiento del ritmo que la sociedad aristocrática por más de cien años no quiso aceptar, hasta que el General Rafael L. Trujillo ordenó a Luis Alberti introducirle violín para que se pudiera escuchar en prestigiosas salas.

Así continuó la evolución de lo que comenzó a tocarse con un tambor (tambora), se utilizaba un cuatro (guitarra) y el güiro hasta que se le introdujo el acordeón traído

desde Alemania, al decir de Cesar Sánchez.

En la actividad el Maestro de Ceremonias Santiago Matías presentó la mesa de honor en la cual se encontraban el presidente del Concilio de la Ciudad de Lawrence, Marcos Devers, la Concejala Julia Silverio, el Presidente del Instituto Duartiano de Lawrence, José de la Rosa, el Presidente del Desfile Dominicano de Lawrence, Darío Silverio, el Sr. Víctor Vargas, Félix Rodríguez y César Sánchez y un servidor como presidente del Comité de Efemérides Patrias Dominicanas.

Al dar la bienvenida a los presentes expresé el motivo de la conmemoración del 158 aniversario de la independencia de la República Dominicana con las actividades del Mes de la Patria en Lawrence, señalando que enaltecer los símbolos patrios es un orgullo para todos los dominicanos y proyectar a los demás el sentimiento de los dominicanos, su cultura y su historia, es importante, sobretodo, para los niños y jóvenes que han nacido aquí y los que han venido a muy temprana edad que deben conocer acerca de sus raíces.

El público asistente tuvo la oportunidad de hacer preguntas a los expositores al final de las ponencias y se procedió a invitar a los presentes a las demás actividades, que según Darío Silverio, continuarán el viernes 15, con la Exposición de Pinturas, Fotografías y Literatura Dominicana, en el salón Clemente Abascal de Lawrence.

Calendario de Eventos

Febrero 2002
Mes de la Patria Dominicana

Viernes 15: Apertura de la Exposición de Pintura y Fotografía Dominicana - Clemente Abascal.

Sábado 16: Charla y continuación de la Exposición Clemente Abascal

Domingo 17 y Sábado 18: Continuación y cierre de la Exposición de Pintura y Fotografía Dominicana - Clemente Abascal.

Viernes 22: Noche de Carnaval - St. Joseph Club

Sábado 23: Izamiento bandera dominicana Frente al Ayuntamiento - 1:00 P.M.

Sábado 23: Jengibre - Mi Casa Hall - 2:30 P.M.

Rep. Santiago anuncia dádiva a pequeño comerciante

El Representante José Santiago y la Universidad de Massachusetts – Amherst han anunciado que ACT Abatement Corporation, localizado en el 255 Erving Avenue en Lawrence ha recibido \$149,820.

El Small Business Development Center Network quiere continuar sirviendo y

ayudando a pequeñas empresas para que puedan crecer en Massachusetts.

“Esta dádiva ayudará a ACT Abatement Corp. a crecer y estimular nuestra economía. También proveerá más servicios y oportunidades de empleos a los residentes del estado,” dijo el Representante José L. Santiago.

Visítenos en el Internet:
www.rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Irizarry gana Gran Campeonato



Sensei Danny Vélez, Gran Campeón con Master Paul Irizarry.

tiene un Cinturón Negro, tomó el primer lugar en Rompimientos, haciendo lo imposible una realidad en cada uno de sus rompimientos. Francisco además se llevó el cuarto lugar en Formas Tradicionales Cintas Negras.

Master Paul Irizarry ganó el primer lugar en Formas Tradicionales poniendo al público de pies con tremenda rutina de Katas Avanzadas.

Danny Veloz ganó el cuarto lugar en Peleas Cintas Negras, la cual no fue nada de fácil y el cuarto lugar en Formas Cintas Negras.

En el Gran Campeonato, Master Irizarry dio una maravillosa demostración de Rompimientos junto a sus estudiantes y fue reconocido y felicitado por el Director del Torneo el Sr. Dan Allard, como Gran Campeón del evento.

Este es el primer torneo para este año 2002 que Irizarry's Karate Academy ha estado

presente pero la trayectoria para este año consiste de actividades en Canadá, Puerto Rico, Rhode Island, Maine, New Cork y Massachusetts.

Nuevamente, Irizarry's Karate Academy está poniendo el nombre de la Ciudad de Lawrence en alto.

Nuevamente, los estudiantes de Irizarry's Karate Academy conquistaron el Gran Campeonato en Manchester New Hampshire, en el Tournament of Champions VI, donde más de 700 competidores tomaron parte.

La escuela Irizarry's Karate Academy de Lawrence estuvo presente en la actividad donde sus estudiantes se coronaron Campeones. Paul Randall Irizarry (hijo de Master Irizarry) ganó el primer lugar en Formas Inter-medias y el primer lugar en Peleas.

Cristina Irizarry (también hija de Irizarry) con tan solo cinco años de edad y su primer torneo, ganó el cuarto lugar en Formas.

José Cache ganó el primer lugar en Formas y el segundo lugar en Peleas. Francisco Ortigoza quien

El equipo ganador de Irizarry's Karate Academy con el director del evento, Dan Allard.



Felicidades a todos los ganadores.

Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano



Dr. Paul Meyers

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.

• Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

Clases de karate gratis

Irizarry's Karate Academy está dando clases de Karate para Defensa Personal para todas las edades de gratis en la Iglesia Centro de Adoración Jesucristo es el Señor en el 454 de Essex St. en Lawrence. Para inscribirse en las clases de karate debe llamar al Pastor de la Iglesia, José Santos Jr., al (978) 989-0080.

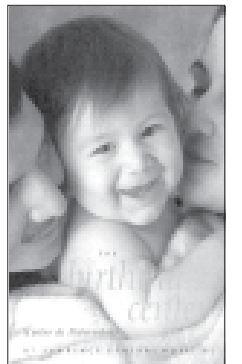
El propósito es para sacar a los jóvenes de las calles y enseñarle artes marciales y al igual la palabra de Dios. Las clases son los martes en la noche y las enseña Paul Irizarry, muy conocido entre las artes marciales por la cantidad de torneos que frecuentemente gana compitiendo.

Hospital tiene folleto en español

Reconociendo la diversidad de culturas entre sus pacientes, Lawrence General Hospital ahora tiene un nuevo folleto en español para dar la bienvenida a las madres latinas en su centro de partos para que tengan una experiencia agradable.

Esta publicación fue producida por el Departamento de Asuntos Público y traducido por el personal del Departamento de Intérpretes del hospital para proveer información y educar a las madres latinas.

"La mejor forma de satisfacer las necesidades de nuestros pacientes es en su propio idioma," dijo Barbara Keller, coordinadora de relaciones públicas.



LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

AND



NORTHERN ESSEX
COMMUNITY COLLEGE

Parent Technology Center

Matricúlese ahora
Las clases comienzan 1/28

Equivalencia de Escuela Secundaria • Inglés Como Segundo Idioma • Destrezas Básicas de Computadoras

Gratis a todos los residentes de Lawrence

Register now. Classes begin 1/28

GED / ESL / Basic Computer Skills
Free of charge to Lawrence residents

Para más información o para matricularse, favor de llamar a

For more information or to register, please contact

Cindy Hefner
(978) 975-5905 Ext. 357

De Jesús y Asociados

Servicios de:

Contabilidad
Nóminas
Impuestos
Representación frente al I.R.S.
Asuntos de Inmigración

277 Broadway, Lawrence, MA 01841

978-681-0422



Néstor De Jesús

Juramentan nuevo policía

Por Alberto Surís

Scott Peloquin fue juramentado en días pasados, como nuevo policía de Lawrence. Peloquin ha sido policía por cuatro años en la ciudad de Westford y viene precedido de altas recomendaciones del Jefe de Policía de esa ciudad, según informó el Chief Romero, nuestro Jefe de Policía.

Peloquin es soltero y trabajará el turno de 5:00 P.M. a 1:00 A.M. "Lo que se dice en todas partes es que Lawrence está prosperando y este es el Departamento de Policía donde debe estar



quien quiera progresar", dijo Scott, como razón por la cual solicitó su transferencia, ya que "en Westford nunca pasa nada".

El Alcalde Michael Sullivan resaltó la importancia de un Departamento de Policía capacitado ahora que estamos abriendo la ciudad a nuevos inversionistas. "La presencia policíaca es muy importante para los negocios, ya que les brinda seguridad", expresó el Alcalde.

Por su parte, el Chief Romero resaltó la ventaja de obtener a un policía que haya pasado la academia y ya con experiencia.

"Entrenar a un policía cuesta tiempo y dinero, Scott, una vez juramentado puede reportarse de inmediato; lo único que tiene que aprender es el nombre de las calles", bromeó Romero.

Scott Peloquin agradeció al Chief Romero y al Alcalde Sullivan, por la oportunidad que le han dado de servir en Lawrence, y haber tramitado su traslado con tanta prontitud. "Es un honor para mí servir bajo el Chief Romero y formar parte del cuerpo de Policía de esta ciudad", dijo Peloquin.



¿Ha sufrido un Accidente?

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

CONSULTA GRATIS EN SU CASA

- De Día • De Noche • Fines de Semana

GANADORES
Boston Tab Reader's
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal
Ex Coordinador
Bilingüe de Elecciones para la
Ciudad de Lawrence

ROSENCRANZ & ASSOCIATES

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted
Llame gratis
1-866-LAWS-123

Búsque a Rumbo en el
Internet en:
www.rumbonews.com

Luchando por la Justicia Ambiental



Tomando parte en la conferencia vemos, desde la izquierda, a Tennis Lilly, Rose Gonzalez, Doris Anziani, Marta Rentas y Felicita Caminero.

Por Tennis Lilly

Activistas de Lawrence se unieron a más de 150 otros del noreste en la Ciudad de New York. Tennis Lilly y Rose González de Lawrence Grassroots Initiative (LGI) se unieron a Doris Anziani, Marta Renta y Felicita Caminero de Casa de Salud representando a Lawrence en la conferencia anual Northeast Environmental Justice Network en New York. La conferencia de dos días en la Universidad de Columbia presentó esfuerzos locales y estatales sobre la justicia ambiental, un panel discutiendo los esfuerzos de la agencia que vela por la protección del medio ambiente (Environmental Protection Agency - EPA) y la tarde fue con talleres que ayudaron a expandir nuestros conocimientos, así como enseñar destrezas a los activistas comunitarios.

Es irónico que durante la mayoría de los llamados liberales de la administración de Clinton y Gore, los fondos de la EPA para programas de justicia ambiental han sido cortados año tras año. Los fondos destinados a esto durante este año fiscal son casi el doble de lo que fueron el año pasado. Mientras que las regulaciones ambientales del Presidente George W. Bush no va a ganar admiradores entre el Partido Verde, el mito de que la administración de Clinton y Gore apoyaba a los activistas radicales han sido solamente propaganda de la extrema derecha.

Dos talleres en particular tuvieron la mayor cantidad de activistas locales. Organizando a la Juventud obtuvo mucha atención y alabo. "Las oportunidades para organizar a la juventud de Lawrence son muy buenas. Nuestra juventud es el futuro del movimiento de justicia ambiental y mientras más pronto los involucremos, mejor será para todos," dijo Rose González, coordinadora del programa de justicia ambiental de Lawrence Grassroots Initiative.

Otro taller, Herramientas Para los Activistas, presentó el poder de los diagramas en la planificación de una campaña, contratando, usando muestras de aire y utilizando la tecnología de computadoras.

Carlos Jusino, con el grupo WE-ACT de Harlem, mostró cómo una computadora moderna puede mostrar la correlación entre las razas, clases y las amenazas ambientales a la salud tales como el asma. La delegación de LGI decidió que uno de sus primeras acciones al regresar a Lawrence será buscar los fondos necesarios para comprar el equipo y materiales requeridos para producir los sofisticados mapas.

A través de la conferencia los participantes escucharon sobre la lucha que otras comunidades de color han confrontado. Una y otra vez expusieron el papel que juegan las clases y las razas en la localidad de plantas peligrosas que

envenenan el medio ambiente. Comunidades de color, los pobres, los inmigrantes están continuamente expuestos y lesionados por amenazas a la salud por el medio ambiente que comunidades blancas, más afluyentes simplemente nunca experimentan.

De los 150 participantes, todos con excepción de unos 20 eran personas de color y pobres. El significado que esto tiene es que no fue señalando a los anglos presentes ya que muchos de ellos nunca habían visto un evento donde la discusión y la agenda estaban tan claramente dirigidas por la gente de color. Los afro-americanos y los latinos participando notaron que muchos de los anglos presente hicieron ver que el racismo ambiental también incluye a los pobres y la clase obrera sin importar su raza. La amistad y camaradería entre todos los activistas fue obvia durante la recepción después de la conferencia intercambiando ideas.

También aparente fue el descubrimiento entre los participantes que su lucha es una parte de un movimiento mayor. En varias ocasiones les recordaron que su contienda es global y que los manifestantes a unas pocas cuadras de ellos hablando sobre el Foro Económico Mundial. Los testimonios apoyando a los manifestantes fueron recibidos con algarabía y aplausos y durante la conferencia algunos activistas se fueron a unirse a la demostración a unas cuadras de distancia.

Una preocupación constante expresada por los activistas es la es la falta de interés por parte de aquellos en el poder de comprender o aceptar su rol en la injusticia ambiental. Ya sea un funcionario gubernamental apoyando globalización opresiva e injusta o un policía asaltando a un manifestante, la pasada década ha mostrado que el progreso genuino puede solamente venir de los activistas de la comunidad, no del estado.

Desde el 11 de setiembre la vigilancia policíaca se ha hecho más obvia, particularmente cuando los activistas caminaban por las calles de New York pues se ve a un policía en prácticamente cada esquina y al frente de cada corporación y Starbucks. En una ocasión, dos policías que cuidaban la entrada de una estación del tren subterráneo señalaron el botón que Rose González llevaba puesto. El botón tenía una paloma con una ramita de olivo y la palabra "Paz" en cuatro idiomas. "No somos parte de la protesta," les dijo la Srta. González. "Oh, sí", le contestó uno de los oficiales apuntando al botón. "¿Paz? ¿Qué quiere decir eso?"

Tennis Lilly es el director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative.

Richard J. D'Agostino, Esq.

Abogado

Hágalo su abogado para todos sus asuntos legales.

Se Habla Español
Primera Consulta Gratis
Representación Agresiva
Servicio Personalizado

Daños Personales
Accidentes Automovilísticos
Litigios Civiles, Bancarrota
Testamentos y Probate

237 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Oficina (978) 686-4511
Fax (978) 687-7713

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



La Iglesia Católica puede sanarse solamente desde adentro

A mí me criaron en un hogar Católico. Yo fui monaguillo en la Parroquia de St. Patrick's por muchos años. Me gradué de la Escuela Primaria de St. Patrick. Siempre he sentido mucho respeto hacia todos los sacerdotes con quienes he servido. Nunca he experimentado otra cosa sino amor y buena voluntad por parte de las monjas y curas con quienes he tenido contacto. Les digo esto porque pienso que el Cardenal Bernard Law debe renunciar. Y les digo esto porque los líderes de la Iglesia Católica están ahora echándose atrás tomando una posición muy peculiar.

Un portavoz de la iglesia dijo la semana pasada que el Cardenal no es un funcionario electo y no va a ceder ante la presión pública de los "enemigos" de la iglesia en los medios de comunicación. Parece que el Cardenal Law y la dirección de la iglesia no se acaban de dar cuenta. Ellos están evadiendo el asunto como un político que simplemente ha sido sorprendido con la mano en la masa. La estrategia que están empleando es para atacar a las personas que están hablando en su contra y esperan que con el tiempo el escándalo pase al olvido. Desgraciadamente, este escándalo no va a ninguna parte mientras que Law esté ahí.

Esto no es una conspiración maliciosa por los medios de comunicación izquierdistas para destruir la iglesia. Esto es sobre un hombre en una posición de liderazgo que ha estado cambiando de parroquias a sacerdotes que habían abusado o al menos molestado sexualmente a niños sin que las comunidades se enteraran. Su preocupación debe ser más por las personas en su iglesia que la carrera de Law o su legado.

Tengo que decir como alguien que nunca ha sido un enemigo de la Iglesia Católica, que esto está dividiendo a los católicos por el estado y el país. Mientras que pueda haber defensores en los medios de comunicación que salivarían ante la oportunidad de destruir la iglesia, el hecho es, el bribón no es los medios de comunicación esta vez; es Bernard Law y su fracasada estrategia de relaciones públicas.

Nosotros sabemos que por lo menos un sacerdote, y lo más probable varios otros, ha violado la confianza de la iglesia y la inocencia de niños en su cuidado. Nosotros sabemos que el Cardenal Law, sea cual fuese sus motivos, supo sobre estos sacerdotes y su conducta. Nosotros también sabemos que Law transfirió a estos hombres de parroquia a parroquia sin saber de sus antecedentes dónde ellos encontraron a los nuevos niños de quien abusar.

Dado estos hechos y apartando los motivos de Law por un momento, está claro que el Cardenal no cumplió con su responsabilidad. El no protegió a sus parroquianos de una amenaza dentro de su iglesia. Lo que él hizo fue proteger los rapaces de niños. Por esa razón solo, sin tener en cuenta lo que estaba pasando por su mente en ese momento, él no debe ser Cardenal. Aún cuando usted crea que Law actuó lo mejor que él pudo en el momento de estos incidentes, él fracasó en proteger a las personas en su iglesia y por lo tanto se buscó lo que hoy tiene así como los

Católicos por todas partes.

Este problema ha lanzado una nube muy oscura sobre los hombres y mujeres que noblemente sirven a Dios todos los días. Estos son los tiempos difíciles para las personas de fe. Y no va a calmarse pronto, sobre todo si Law continúa al frente. No es justo a las víctimas de John Goegan. No es justo al 99% de los hombres y mujeres de la iglesia que sienten el estigma debido a esto. Y por supuesto que no es justo para los millones de Católicos que ven al Cardenal como un líder espiritual.

Law debe saber el intenso valor de simbolismo. Mientras que un Cardenal Católico simboliza la fe y amor de Jesucristo, hoy este Cardenal en particular simboliza el abuso infantil y el amparo a sus malhechores. Estos dos símbolos son incompatibles. Uno siempre da lugar al otro, y yo pienso que ya sucedió.

¿Quién entre nosotros puede mirar de nuevo a Bernard Law sin pensar en los niños que han sido destruidos por sus decisiones? ¿Quién entre nosotros puede verlo como el símbolo de paz y esperanza para los católicos?

Un símbolo de la iglesia que también simboliza dolor y deshonestidad (mercedamente o no) profana el buen nombre y el noble trabajo de todos en la fe católica. Mientras nosotros podemos perdonarlo, entenderlo y algunos hasta llegar a defenderlo, Bernard Law está haciendo más daño a la iglesia que bien negándose a renunciar. El está impidiendo el proceso curativo continuando como un pararrayos para el mundo entero lo vea y juzgue.

Para los Católicos en todas partes, el cambio solamente puede ocurrir desde adentro de la iglesia. Eso quiere decir que debemos ponerle presión a Law para que renuncie sin ser juzgado y sin escándalo público. Si eso no sucede, el legado de Law de abuso y encubrimiento perseguirá a la iglesia por muchas generaciones futuras.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

Haverhill Street School Lawrence, MA

Los estudiantes de cuarto grado de la escuela Haverhill Street School en Lawrence eligieron a sus oficiales el pasado 4 de febrero,

Organizado por su profesora JoAnn Gallo, los padres de los estudiantes celebraron la ocasión con pasteles y dulces. Lisa Santiago, madre de Elizabeth Santiago, sirvió un té a los demás padres.

La Sra. Gallo se retira este año después de largo servicio en las Escuelas Públicas de Lawrence y siempre se ha destacado por su creatividad e innovadoras ideas en su salón de clases.

Desayuno de la Cámara de Comercio



William Carpenter, Vicepresidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, en un cambio de impresiones con Karen A. Sawyer, Senior Vice President, Community Development, Mass Development. y Kate Griffin-Brooks, Ph.D, Principal de Griffin-Brooks Consulting.

Por Alberto Surís

Bajo el lema de Pronóstico Económico 2002 para mujeres de negocio, bajo el marco de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, se ofreció un desayuno en el restaurante Jackson, a la orilla del río, en Methuen.

Karen Sawyer, Vicepresidenta de Mass Development, fue la oradora y auspiciadora del desayuno. Sawyer se unió a MassDevelopment en noviembre de 1996, como jefa de Despacho y ha prestado servicio como Directora de Proyectos en la División de Desarrollo de Bienes Raíces. Ella Posee un título en Ciencias Políticas de la Universidad de Duke.

"MassDevelopment tiene un sólo propósito", dijo Sawyer, dirigiendo la palabra a un grupo de 58 mujeres de negocio del Valle, "y es ayudar a su negocio en Massachusetts, a su entidad sin fines de lucro o a la comunidad para que crezca y prospere".

Sawyer explicó que algunas veces Mass Development ofrece dinero como ayuda, otras veces, ideas y soluciones innovadoras. "Lo cierto es que nosotros proveemos las herramientas necesarias para su crecimiento, y el equipo de apoyo para que triunfe".

Para más información, entre a la página electrónica de MassDevelopment www.massdevelopment.com

Inauguran a oficiales



Los oficiales juramentados por Kara Gallo fueron, desde la izquierda: Vicepresidente Cristian DeJesús, Tesorero Héctor Pérez, Presidente Angel Delgado y Secretaria Michelle Reynoso.

**Escríbanos con sus comentarios a:
rumbonews@mediaone.net**

Taller de SOMWBA en Lawrence

La oficina estatal que asiste a las minorías y mujeres en negocios (State Office of Minority and Women Business Assistance - SOMWBA) ofrecerá un taller el martes, 19 de febrero, de 10:00 a.m. a 1:00 p.m. en las oficinas de la Cámara de Comercio, 264 Essex Street, Lawrence. En esta reunión le presentarán los requisitos para obtener certificación del gobierno estatal y federal para los dueños de negocios que sean minoritarios y mujeres.

El estado compra millones de dólares en productos y servicios de estos comercios ya certificados por SOMWBA. Si su negocio tiene un producto o servicio que el estado compra, usted se pudiera beneficiar de esta certificación.

Allí tendrán a profesionales que les proveerán las instrucciones para completar la certificación y cómo competir en mercados públicos. Es necesario asistir a una reunión y requieren que se inscriba con anticipación para que le envíen los materiales llamando al (617) 973-8692. También puede encontrarlo y registrarse en el Internet en <http://www.state.ma.us/somwba>.

Santiago introduce "Share Card" en el Senior Center



Kris A. Seringa, District Manager de Pfizer Parke-Davis, que hizo la presentación sobre "Share Cards", junto a ella, el Representante Estatal José L. Santiago, D-Lawrence y sentados, John D. Joaquim, Mildred Mckenzie y Winifred Di Tommaso.

Por Alberto Surís

El Representante José L. Santiago, D-Lawrence llevó a cabo un foro informativo el pasado jueves, 7 de febrero, sobre el programa "Share Card" de los laboratorios Pfizer. En este foro se ofreció información de cómo los ancianos y personas incapacitadas pueden obtener prescripciones al alcance de su bolsillo.

Este plan ayuda a los ancianos y a los individuos incapacitados a compensar el alto costo de las medicinas. "Share Card" de Pfizer ofrece protección a aquellos beneficiarios de Medicare que carecen de los recursos necesarios para pagar por sus medicinas.

Específicamente, el programa ofrece:

- No hay costo alguno para obtener la tarjeta "Share Card" de Pfizer.

- Una cuota de \$15 por prescripciones Pfizer por 30 días.
- Acceso a todas las prescripciones Pfizer así como a otras dos en promoción.
- No se paga por ser miembro o cuota de inicio.
- No hay límites en el número de prescripciones ni medicinas.
- Información adicional, y una variedad de condiciones proveídas a petición de los participantes pueden encontrarse en www.pfizerforliving.com

"Este programa va a ayudar a muchos a reducir el alto costo de las prescripciones a nuestros ancianos. También reducirá el riesgo asociado con muchos de nuestros ancianos no comprando las drogas simplemente porque no tienen con qué pagarlas", dijo el Representante Santiago.



Parte del grupo que participó del Foro sobre "Share Card" en el Senior Center de Lawrence, auspiciado por el Representante Estatal, José Santiago.

Mes de la Historia de la Raza Negra

Por Guilmo Barrio

Durante el mes de febrero se celebra el *Mes de la Historia de la Raza Negra*, como un homenaje a las múltiples contribuciones afroamericanas en los Estados Unidos, desde el período de la esclavitud hasta nuestros días. Pero muy poco se sabe del significado que tiene el año 2007, es decir, cinco años más, para la comunidad afroamericana.

¿Sabía usted que los *derechos al voto* de las personas de descendencia Afroamericana expiran en el año 2007? Me explico. El Acta del Derecho al Voto firmada en 1965, por el entonces presidente de esta nación, Lyndon B. Johnson, era simplemente eso: una ACTA, nunca se convirtió en ley. Posteriormente, en 1982, el Presidente Ronald Reagan, enmendó esa misma Acta del Derecho al Voto, por otros 25 años, lo que significa que en el año 2007, la comunidad afroamericana puede perder sus derechos al voto en este país.

¿Se dan cuenta de que la raza afroamericana es el único grupo minoritario en esta nación que requiere obtener un PERMISO para votar, bajo la Constitución de los Estados Unidos?

El Congreso nacional deberá reunirse en el año 2007 para tomar una decisión sobre si las personas afroamericanas pueden mantener o no su derecho al voto. Para que esto ocurra en forma positiva y sea aprobado, por lo menos 38 estados de la

nación deberán votar a favor de una extensión de esta Acta. Y ustedes pensaban que el Siglo XXI traería justicia, igualdad y la eliminación a una discriminación racial.


No solamente se debiera votar a favor de una extensión y aprobarse por unanimidad del Congreso, sino que esa Acta del Derecho al Voto debe ser convertida en una Ley Federal, para que los derechos al voto de la comunidad afroamericana no debiera ser tema de simples discusiones, revisiones o evaluaciones. Toda persona de origen afroamericano, y por qué no decirlo, también los ciudadanos no afroamericanos debieran comunicarse con sus congresistas, con los senadores, con representantes y demás legisladores, para que se modifique esa Acta del Derecho al Voto y se convierta en ley.

Gracias a los esfuerzos, luchas y sacrificios de muchas vidas, al extremo de tener como un feriado nacional el Día de Martin Luther King, Jr., la comunidad afroamericana merece el avance de la tan mencionada igualdad, en esta nación donde se dice que hay Justicia para Todos.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966



¿Pensando en comprar o refinanciar su casa?

Le ofrecemos préstamos para:

- * Compra de viviendas
- * Consolidar deudas
- * Refinanciamientos
- * Segundas hipotecas

Precalificamos rápido y totalmente gratis. Consideramos todo tipo de crédito. Intereses bajos y servicio personalizado.

Póngase en contacto llamando al 1-800-655-1166

**Por la red en: Hipotecasymas.com
Mass. Mortgage Broker Lic. # MB1522**

La quiropráctica corrige la causa en vez de tratar el efecto

Corregimos lesiones sufridas en accidentes automovilísticos y problemas de postura

- ☆ Deje de sufrir de dolor
- ☆ Muchos seguros aceptados
- ☆ No le cuesta a la persona que haya sufrido lesión en accidente automovilístico o en el trabajo
- ☆ Plan de pagos sin intereses



Localizado cerca de la Ruta 28 a solo 5 minutos de Lawrence

Andover Spine Center
63 Park St.
Andover, MA 01810
(978) 474-1700



Dr. Christopher R. Condon

La Nueva Economía Necesita la Fuerza Laboral Latina

Por Carlos D. Matos
Director U.S. DOL 3rd Tier Cities Project/NECC

La Ciudad de Lawrence fue fundada sobre la base del trabajo. Con sus múltiples oportunidades de trabajo, la ciudad atrajo a nuevos inmigrantes y así abrió una nueva era en América. Esa atracción todavía existe hoy en día. Latinos aún emigran a Lawrence atraídos por lo mismo que atrajo a tantos otros antes: empleos y casas a un precio económico. Sin embargo, en los últimos 30 años ha habido cambios en la economía. La industria de manufactura ha disminuido y muchas factorías han cerrado sus puertas, lo cual a dejado a muchos emigrantes de la ciudad sin trabajo.

La población de Lawrence está compuesta en su mayoría por latinos; 43,000 latinos y 24,000 blancos no latinos, por lo tanto, cualquier cosa que los afecta repercute sobre toda la ciudad. Un claro ejemplo es el desempleo, al igual que la pobreza. La persistencia de estos atributos negativos se debe a que no se ha organizado

una estrategia la cual invierte en la fuerza laboral latina.

Lawrence es una ciudad la cual esta compuesta mayormente de Latinos, los cuales se han establecido y formaron raíces en la ciudad. Entre los años del 1990 al 2000, la población de la ciudad creció un 2.6 por ciento. Fue un aumento de 70,203 habitantes a 72,043. Se debe tomar en consideración que el aumento no fue mayor debido a la gran disminución de la población blanca no latina. En comparación con un aumento de 32 por ciento de la población latina, la población blanca no latina disminuyó un 57 por ciento. Esta disminución de la población blanca no latina se debió a que migraron a las afueras de la ciudad y la desproporción entre nacimientos y muertes.

La disminución en las fábricas textiles ha afectado a los residentes latinos más que cualquier otro segmento de la población debido a que ellos han sido la fuerza laboral que ha dado auge a las fábricas. Un 50 por ciento de la fuerza laboral en el vecindario de Arlington- el cual es un 90 por ciento latino según el censo del 2000- está

empleado en la industria de manufactura. La tasa de desempleo de Lawrence es tres veces mayor que la del estado y dos veces mayor que la de la región. Esta tasa de desempleo es incluso más alta para la población latina.

La ciudad tiene abundancia de obreros, dado a la edad de los latinos, sin embargo muchos no tienen el entrenamiento ni las destrezas que necesitan para ocupar los puestos altos y a esto se debe el gran aumento en el desempleo. Muchos latinos trabajan en industrias de manufacturas, que disminuyen cada año aproximadamente un 8 por ciento. Aunque el problema no es único en Lawrence, sí es más severo que en otros lugares de la región y del estado. La ciudad sufrió una pérdida del 20 por ciento de empleos en la industria de manufactura cuando hubo una gran recesión económica a principio de los años noventa.

Aunque lo anterior no es un secreto. Desafortunadamente, nosotros no hemos entrenado a nuestros trabajadores para que puedan hacer la transición a los trabajos que requieren altas destrezas y educación. Esta situación necesita una corrección rápida o seguiremos sufriendo las consecuencias económicas por nuestro descuido.

Si invertimos en entrenar a nuestra fuerza laboral, entonces obtendremos a


obreros con las habilidades necesarias para competir en la región, esto atraería nuevas industrias lo cual nos hiciera más prospero económicamente.

El aumento económico de esa fuerza laboral tendría un impacto significativo en nuestra economía y calidad de vida. En el año 2000, el poder de compra de los latinos fue estimado en \$11,654 por persona, lo cual asciende a un total de \$504 millones. Si esta cifra, con el debido entrenamiento laboral, subiera a \$23,441 por persona (el nivel en Methuen) el total del poder de compra sería un poco más de mil millones de dólares.

Esa nueva economía está al alcance de Lawrence. En la Ruta 128, menos de 25 millas al sur de Lawrence, está localizado el centro de la industria tecnológica de Massachusetts, donde se abrieron desde diciembre 4 más de 1,000 trabajos en computadoras, matemática e información de tecnología. Sin embargo, no hemos entrenado lo suficiente a nuestra fuerza laboral para que ésta se aproveche de nuestra localización ideal.

Otros campos con buenas perspectivas son el de cuidado médico y la educación. La industria de cuidado médico tiene una gran necesidad de enfermeras bilingües y

(Cont. en la página 20)




HAY UNA BUENA RAZON POR LA CUAL NO NOS LLAMAN LAS BUENAS PAGINAS AMARILLAS O LAS PAGINAS AMARILLAS MAS UTILES

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación.

¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios
Ahora nos encuentra también en Internet, en Superpages.com/español. Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

MEJORES PAGINAS PARA MEJORES DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.

Superpages & Superpages.com





Grandes ahorros en

Tuxedos

Quinceañeras

Trajes de Novias



Estilos de: Lubiam Super 120's, Fabian Couture, Ralph Lauren, Perry Ellis, Geoffrey Beene, After Six, Fumagalli, Pierre Cardin, Raffinati y más.

Traiga este anuncio y ahorre

Ahorre \$75 - por 5 personas
Ahorre \$125 - por 7 personas
Ahorre \$150 - por 9 personas

Debe alquilar los zapatos con esta promoción. Ninguna otra promoción o descuento será aplicado.

100 Daniel Webster Highway So. Nashua, NH (603) 883-6999

517 So. Broadway, Route 28 Salem, NH (603) 898-8995

Horario: Lunes, Miércoles y Jueves 12-8 • Martes y Viernes 10-5 • Sábado 10-

Un punto de vista

Enron II (O la explosión que ocurrió)

Qué usted puede hacer para protegerse contra los Enrons del mundo y evitar que lo "Enronizen."

Por Paul V. Montesino, PhD.

En nuestro artículo anterior señalábamos una lista de comentarios reportados por la prensa y decíamos:

- La gente no está segura si sus patrones ahora o antes no están participando en el mismo juego ilegal que destruyó tan dolorosamente a Enron

- Hemos escuchado acusaciones de prácticas poco éticas o ilegales de los ejecutivos de Enron. Descubrimos que varios altos ejecutivos de Enron habían vendido millones de dólares en acciones de la compañía sabiendo que la calidad de las mismas estaba comenzando a deteriorarse.

- Hemos escuchado de contadores "llamados" independientes que se les acusa de haber olvidado sus responsabilidades hacia los inversionistas dueños de las compañías que auditaban y que escondieron el riesgo de ciertas transacciones.

- El ex - vicepresidente de la junta de directores de Enron, J. Clifford Baxter, fue encontrado muerto en su automóvil en un suburbio de Houston, Tejas, el viernes 25 de enero, aparentemente suicidado.

Estos comentarios y otros han continuado de una manera u otra en los días pasados y muchos otros más continuarán en los días sucesivos, pero es hora de discutir los pasos que usted y yo podemos dar para reducir el riesgo de que seamos "Enronizados." (Es humoroso ver como nuevas palabras se pueden introducir en el diccionario de nuestras vidas.) Hablemos primero que nada de los planes de retiro de las compañías y veamos el papel que Enron puede jugar en ellos.

Es difícil determinar la salud financiera de un plan de retiro a distancia. Continuar el trabajo mientras nuestro nido de dinero

crece en las manos de un extraño que cuida de él no es fácil. Típicamente, la mayoría de los trabajadores participan en uno de dos tipos de programas de pensiones: planes llamados de beneficios definidos o de contribuciones definidas. Algunos trabajadores son suficientemente dichosos como para pertenecer a ambos.

Los planes de beneficios definidos son aquellos que tradicionalmente se llaman planes de retiro. La compañía hace contribuciones regulares al fondo de retiro de usted durante sus años de trabajo y promete pagarle cuando se retire una cantidad basada en sus años de servicio y salario devengado. Usted no tiene control absoluto sobre las inversiones que su empleador hace a nombre suyo para llegar al retiro, cuándo las hace y cómo se hacen. Lo único que le interesa a usted es el cobro que comienza a pagársele el día que le regalan un reloj de pulsera en el momento de su vida después del trabajo cuando medir el tiempo será la menor de sus preocupaciones.

Esto no quiere decir que su patrón no tiene responsabilidades fiduciarias hacia usted. La administración tiene que dirigir o supervisar el rendimiento de sus inversiones con prudencia y tiene también que contribuir con una prima a la Corporación de Garantía de Beneficios de Pensión (PBGC) (<http://www.pbgc.gov>), una organización casi gubernamental que provee cierto nivel de protección en el caso de que su fondo de retiro se descomponga.

Si usted visita la página del Web que se menciona en el párrafo anterior verá los nombres de los fondos de retiro rescatados recientemente por el PBGC. Hay aproximadamente cuarenta y tres millones

de trabajadores norteamericanos protegidos por el PBGC en estos momentos. Aunque las cantidades cubiertas por este seguro gubernamental no cubren el cien por ciento de la pensión de un trabajador, por lo menos cubre alguna parte y además actúa como vigilante de los planes de retiro de beneficios definidos.

El otro tipo de pensión, que conocemos popularmente con el nombre de 401k, es un plan de contribuciones definidas de las cuales existen varias versiones. Su patrón puede, por ejemplo, contribuir una cantidad al fondo que usted posee basado en un por ciento de las utilidades, una cantidad basada en un por ciento de su salario o ambos. La compañía puede también contribuir acciones de valores a su nombre y le puede permitir a usted que haga contribuciones adicionales pre-impuestos.

Estas contribuciones son llamadas pre-impuestos porque usted no tiene que declarar como ingreso anual las cantidades invertidas en el plan. Eso le da un beneficio doble: reducir los impuestos federales y estatales corrientes y ahorrar para el futuro. Es posible que existan otros planes de contribuciones definidas similares que no hayamos mencionado aquí. Las reglas que gobiernan a todos ellos son muy complicadas, pero la mayoría está explicada aquí. Todos estos planes son aprobados y regulados por nuestras leyes de impuestos y los fondos están protegidos contra reclamaciones de bancarrota o litigaciones civiles contra sus dueños.

En resumen, en un plan de *beneficios definidos* se le paga a usted cuando sale y usted no puede decidir o saber lo que ocurre durante los años de su carrera. En el plan de *contribuciones definidas* se le paga al principio, y si usted sale en estado paupérrimo o millonario depende de su habilidad individual de invertir. Las vidas de muchas corporaciones se han acortado frenéticamente en las reducciones y eliminaciones de empleo de los años ochenta y noventa, mientras la longitud de tiempo necesaria para coleccionar los beneficios definidos de los llamados planes de retiro es, por definición, mucho más larga. Esta carencia de igualdad en el tiempo ha hecho que los planes de beneficios distribuidos sean más populares que los de beneficios definidos para una fuerza laboral activa: nadie quiere esperar.

Ahora la pregunta que nos hacemos es: me han Enronizado? Si usted es parte de un

plan de contribuciones definidas en las que usted invierte y juega por sí mismo y sus inversiones consisten de fondos mutualistas usted podría encontrar fácilmente si tiene acciones de Enron. El administrador del fondo debe ser capaz de decirle si ha invertido en esa compañía y cuánto. Cualquier administrador debe ser capaz de responder a la situación de incertidumbre presente causada por este escándalo con alguna forma de declaración pública explicando su posición al respecto. Hacer lo contrario sería irresponsable, un calificativo no aceptable en el mundo de las inversiones.

Tratar de determinar si su plan de retiro ha sido Enronizado es una historia diferente. Aunque es posible que su patrón pudiera salirse del closet de las inversiones y confesar haber puesto alguno de sus fondos en esa compañía difunta, yo no esperaría que lo vayan a hacer. La ley no requiere que lo hagan y menos todavía lo demanda el daño a su reputación pública y prestigio que esto significaría. Confesar haber invertido en Enron hoy día es como si reconociéramos que invitamos al Talibán a nuestra casa para una fiesta.

Si su compañía es pública usted tiene la oportunidad de examinar la salud de su plan de retiro si chequea las notas al pie de los estados financieros anuales. Sí, ya lo sé, usted puede pensar que los contadores están escondiendo algo. Tenga confianza en ellos. Yo estoy seguro que la mayoría no esconde nada. Enron no es un escándalo de contabilidad solamente, es un fracaso humano. Además, su destrucción fue creada por aquellos que se habían beneficiado directamente con la asociación a Enron, no por el resto de la industria. La mayoría de las personas que no participaron en este truco son tan buenas como usted y yo.

Las notas de pie, esos comentarios especializados al final de los estados financieros publicados ampliamente por las compañías públicas, son el ingrediente fundamental del que se hacen los números. Escondido entre las explicaciones que escriben los contadores con el mismo celo que usaba Ernest Hemingway cuando escribió "El Viejo y el Mar," el plan de retiro de las compañías requiere el primer lugar en la cartelera. Esa nota dice con cuánto dinero comenzó el plan de retiro al principio del año, cuánto recibieron y cuánto gastaron, cuánto ganaron o perdieron y,

(Cont. en la página 20)

**Pague Cuentas. Compre Cosas.
Diviértase.**

En Jackson Hewitt le Proveemos

**SUPERFAST
REFUNDS**

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



JACKSON HEWITT®
TAX SERVICE

(Nuevo lugar)
KMart

81 South Broadway
Lawrence, MA 01841
Llame: (978) 794-7876

10 Main Street
Tewksbury, MA 01876
Llame: (978) 640-5808

**¡\$10.00 de descuento en la preparación
personal de sus impuestos con este anuncio!**

**Vitaminas y Productos Naturales
Llame a Fifi García**

**Gerente en Massachusetts con más de 10 años
de experiencia en el mundo natural.**

**Para órdenes a domicilio y le obsequia
con la compra de más de \$15 el cassette**

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Senadora Tucker honra a Nilka Alvarez-Rodríguez

Nilka Alvarez-Rodríguez, recibió una proclama estatal de manos de la Senadora Susan Tucker, por haber sido nombrada a formar parte del Massachusetts Commission on the Status of Women.

Massachusetts Commission on the Status of Women es una agencia estatal independiente, formada en 1998, que consiste de 19 miembros provenientes de distintas partes del estado, los cuales son designados por la Gobernadora, el Presidente del Senado, y un grupo de mujeres legisladoras. Su labor consiste en reunirse una vez al mes para escuchar las dudas que aquejan a las mujeres de hoy.

Nilka Alvarez-Rodríguez, Concejala por el Distrito C, desde su arribo a Lawrence en 1998, con su esposo Richard Alvarez y dos hijos, procedente de la ciudad de New York, ha estado muy activa en asuntos relacionados con la mujer.

Al año siguiente de su arribo, fundó Agenda de Mujeres, grupo que reúne las mujeres más influyentes del Valle de Merrimack. Este año, la conferencia anual ha sido fijada para el 13 de abril, 2002, en el Centro Psicológico.

Myles Burke, en representación del alcalde Michael Sullivan, presentó una proclama a Nilka Alvarez-Rodríguez por sus continuos éxitos.



Haydeé Cuadrado presentando un ramo de flores a Nilka en nombre de todas las féminas de la ciudad.



Con Nilka y la Senadora Tucker, aparece un grupo de destacadas mujeres que vinieron a compartir su triunfo. Ellas son, desde la izquierda, Donna Rivera, Felicita Caminero, Nilka Alvarez-Rodríguez, la Senadora Sue Tucker y Ana Olivero.

Conviértase en una compañera educadora

- ¡Ayude a otras mujeres en su comunidad!
- ¡Aprenda acerca de la salud de la mujer!
- ¡Lleve a cabo charlas para sus amigas y familiares!

¡Reciba pago por sus esfuerzos!

Para enterarse cómo usted puede convertirse en una Compañera Educadora, llame a Vilma a la YWCA de Lawrence al **(978) 687-0331**

Advanced Weight Loss & Aesthetics

Edward Hatchigian, M.D., M.S., es el Director Médico del Programa de Desviación Gástrica en Beth Israel Deaconess Medical Center en Boston, MA. Dr. Hatchigian recibió su título de Médico en la Escuela de Medicina de Boston University y tiene una Maestría de Ciencia en el área de Salud Pública y del Medio Ambiente de Tufts University.

El Dr. Hatchigian recibió su entrenamiento médico en la Escuela de Medicina de Harvard y completó su internado y residencia en medicina en el Deaconess Hospital en Boston. Él completó su entrenamiento en el Servicio



de Apoyo de Nutrición del Departamentos de Medicina y Cirugía en el Deaconess Hospital.

Dr. Hatchigian ha trabajado en el campo de nutrición durante 20 años, incluyendo haciendo investigaciones en el área de inmunología alimenticia de la Unidad de Patología de Nutrición en Boston City Hospital.

Advanced Weight Loss & Aesthetics se enorgullece en anunciar la llegada del Dr. Hatchigian a su personal clínico.

**63 Park Street Village, Unit 11
Andover, MA 01810 - (978) 475-7700**

¡Pérdida de peso garantizada y supervisada por un médico!

“¡Perdí 54 libras en 12 semanas!”
Le podemos ayudar a bajar de peso también.



Estos resultados no son típicos.

Yo he luchado con mi peso toda mi vida y he probado todas las dietas conocidas por el hombre. Durante los últimos años mi peso se ha descontrolado tanto que nada podía cambiar mis hábitos al comer. Tenía tanta depresión y estaba tan desesperada por encontrar la motivación necesaria para poder bajar de peso. Un día vi un anuncio de Advanced Weight Loss Systems y pensé "Quizás esta vez será diferente." Me tomé un par de semanas tener el valor suficiente para llamar. Estaba dudosa y nerviosa pensando qué podrían hacer por mí que nadie más habría hecho. Inmediatamente me sentí cómoda con el personal y pude ver que ellos sabían exactamente cómo ayudarme. Las consultas personalizadas fueron muy informativas - me guiaron a través de cada paso del programa para que yo supiera lo que podía esperar. Recuerdo que pensé, "¿Cómo puedo vivir sin las comidas que acostumbro comer?" Ahora, después de estar en el programa me digo, "¡No puedo creer que yo comía comidas tan poco saludables!" La primera semana, cuando perdí 11 libras, lloré. No podía creer que lo había logrado. Después de 5 semanas en el programa, ya bajé 28 libras. ¡No me había sentido motivada así en 10 años! Estoy tan agradecida de haber encontrado a Advanced Weight Loss Systems. Mi vida nunca será igual.

Beth Amedio

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 meses / 6 meses / 12 meses con Med Cash



50% OFF
Quick Start Package
(with this ad)

Llame AHORA para una consulta GRATIS



Libre de bellos...

Gran Apertura
40% de DESCUENTO

Depilación de bellos con rayos de laser

AHORA EN ANDOVER, PLAISTOW Y

LONDONDERRY

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

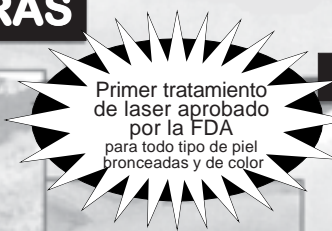
CARAS

Obtenga Resultados Rápidos:

- **Cara**
Un mínimo de 15 minutos
- **Espalda**
Un mínimo de 45 minutos
- **Piernas**
Un mínimo de 60 minutos
- **Debajo de los brazos**
Un mínimo de 5 minutos
- **Linea de bikini**
Un mínimo de 5 minutos



LINEA DE BIKINI



PIERNAS

DEBAJO DE LOS BRAZOS

ESPALDA



LIMITED APPOINTMENTS available for Pre-Grand Opening

ADVANCED AESTHETICS

(978) 475-7700

Hollywood's Influence on Adolescents

By the RETO Peer Leaders from the Lawrence Teen Coalition

Movie stars are role models to millions of youth. Smoking in movies sends the message of being a cool and acceptable thing to do. In the movies powerful and successful people smoke the most.

However, in the real world, smokers tend to be less educated. In many movies suffering is caused by AIDS, homicide, car accidents, fires and alcohol abuse. In the real world, tobacco accounts for more death and suffering than all combined.

Research proves that non-smoking teens, whose favorite movie stars frequently smoke on screen, are sixteen times more likely to have a positive attitude towards smoking in the future. Although the movies and media influence youth, studies prove that youth will more likely follow parents in ideals and beliefs.

Speaking to youth about the negative effects of tobacco from an early age may help to reduce the chance they will smoke in the future.

Come and join in the first Youth Conference of the Tobacco Free Network's

Youth

Food, Prizes and Fun!!!
Action



Lawrence Public Library

51 Lawrence Street

Thursday, February 28th

3-5:30PM

Register today!

Youth (ages 12-19) from Andover, Lawrence, Methuen, and North Andover are welcome to attend!

Please call Milagro Grullón at (978) 688-2323 X 520 or e-mail at mgrullon@massprev.org to register for Conference!
Website: www.tobaccofreenetwork Online application

Guitarrista chileno se presentará en el Rogers Center for the Arts

Oscar López, quien ha sido nominado tres veces por el premio Juno, va a actuar en el Rogers Center for the Arts. Oscar López, un guitarrista chileno que hoy reside en Canadá, ha impresionado a oyentes y críticos en conciertos y festivales a través de Norte América con la fusión vibrante de los ritmos latinos, jazz, clásicos y populares con influencia flamenca. Su música es una puerta abierta, que le permite tomar libertades con su magnífica improvisación, mientras que la infunde con una pasión que es su estilo sin igual.

Lo que empieza como un ritmo latino se desenvuelve en breve en diferentes elementos de blues, jazz, rock, rumba y otros tipos de músicas. El sentir latino en su música es un elemento importante para López.

Nacido en Santiago, Chile, López se mudó para Canadá en 1979 y ahora reside en Calgary. Habiéndose adaptado a la música de dos mundos diferentes, López ha creado sabores y estilos eclécticos, proveyendo la fusión que ha establecido como su firma. Es esta fusión global que ha hecho a López sobresalirse entre guitarristas con clase mundial.

Sus presentaciones ante audiencias a través de país, él se ganó tres nomina-

ciones para los Premios Juno (los 'Grammy' de Canadá) en la categoría de Mejor Grabación de Raíces, Mejor Grabación Mundial, y como músico instrumental del año, ha recibido una nominación del Premio ARIA, y fue nombrado músico instrumental del año por Prairie Music Awards.

Venga al Centro Rogers el primero de marzo 2002 y disfrute de la pasión que refleja la música de Oscar López.



El chileno Oscar López en el Rogers Center for the Arts.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

Lawrence Family Development Charter School

Una Escuela Pública Unica para sus hijos

- El día escolar y el año escolar han sido extendidos (190 días)
- Fecha límite para matrícula de Kindergarten día entero Sept 1
- Clases pequeñas
- Programas después de clases.
- Intervención temprana y tutoría en la escuela
- Preparación para el examen de MCAS
- Computadoras es cada aula
- Atención especial en el aprendizaje y mantenimiento del español como segundo idioma
- Servicios de clases especiales
- Uniformes prácticos y atractivos
- Compromiso firme al desarrollo de la familia en sociedad con la comunidad

¡Matrícula Gratis!



Miércoles,
FEBRERO 27

9 - 11 A.M.; 4 - 6 P.M.

Grados K-4

34 West St.

Grados 5-8

7 May St.

Visite nuestra escuela—
conozca a nuestro
personal.

Planillas disponibles—

Fecha límite: Marzo 8

Recepción Pública

Lawrence Family Development
Charter School

34 West St.

Lawrence, MA 01841

Teléfono: 978-689-9863

Fax: 978-687-6555

The Language Advantage

53 Warren St. Suite 112
Newburyport, MA 01950

Clases de español y de inglés para adultos, individuales y en grupos, traducciones, servicios de intérpretes, servicios de tutoría, corrección de acento.

También tienen clases para niños desde 18 meses hasta 9 años.

Llame a The Language Advantage, Inc. al (978) 465-8214 o por correo electrónico a language4@mediaone.net.

Visite nuestra
página / Visit our
page on the
Internet:

www.rumbonews.com

Fumé durante 27 años, hasta que mi mejor amigo se murió de un cáncer de pulmón por fumar. Decidí buscar ayuda y fui a un programa de tratamiento para dejar de fumar.

¡CADA DIA ME SIENTO MEJOR!

Antonio Cruz, Somerville

Se fue la tos. Puedo respirar mejor. Disfruto de los sabores de la comida. ¡Es una cosa hermosa lo que me está sucediendo y sobretodo... VIVIRE MAS!

Llama al **1-800-8-DEJALO** y te ayudaremos a dejar de fumar. Puedes recibir orientación o ser referido a uno de los 85 programas a través del estado. Departamento de Salud Pública de Massachusetts

El Tabaco

lo bueno, lo malo y lo peor

• Según los expertos, el tabaco empezó a crecer en América hace unos 8.000 años. Alrededor de un siglo antes de nuestra era, los habitantes de América ya se las ingeniaban para consumirlo de diferentes maneras.

Se sabe que durante los primeros mil años de nuestra era y mucho antes de que Colón llegara a América, se consumía tabaco allí con mayor o menor asiduidad.

Una vasija de barro de aquella época hallada en Guatemala, muestra a un maya fumándose unas hojas de tabaco liadas con un cordel.

• El origen del consumo de tabaco en la América precolombina está envuelto en leyendas. Así, entre otras, tenemos la del indio Hurón que decía que al principio, cuando la tierra era árida y la gente se moría de hambre, el Gran Espíritu mandó a una mujer a salvar a la humanidad y allá donde posaba su mano derecha crecían patatas (papas) y donde posaba su izquierda crecía maíz. Y cuando el mundo era ya rico y fértil se sentó a descansar. Cuando se levantó tabaco sembró y... la echó todo a perder.

• En el Diario de Colón (ése que empezó a escribir a bordo de la Santa María mientras navegaba por la mar Océano), leemos que el 15 de octubre, es decir, tres días después de arribar a las Américas, "...falló (halló) un hombre solo en una almadía que se passava de la isla Sancta María a la Fernandina, y traía un poco de su pan, que sería tanto como el puño y una calabaza de agua, y un pedazo de tierra bermeja hecha

en polvo y después amassada, y unas hojas secas, que debe ser cosa muy apreciada entr'ellos, porque ya me truxeron en San Salvador d'ellas en presente...". Y el seis de noviembre relata que Rodrigo de Xerez y Luis de Torres hallaron por el camino "... mucha gente que atravesaba a sus pueblos, mugeres y hombres, con un tizón en la mano, (y) yervas para tomar sus sahumeros que acostumbra van...".

• La insigne Tabacalera Española (ahora, Al-tabac-pis), que de esto debe saber un rato, nos da una versión ligeramente diferente y algo más extensa, veamos:

Las primeras alusiones al "Cigarro" o "Tabaco" nos llegan de la mano de Cristóbal Colón en su Diario, fechado el 6 de noviembre de 1492, comenta la descripción que hicieron Rodrigo de Xerez y Luis de Torres, en su primera incursión por la actual isla de Cuba.

Dice así:

"... Iban siempre los hombres con un tizón en las manos (cuaba) y ciertas hierbas para tomar sus sahumeros, que son unas hierbas secas (cojiba) metidas en una cierta hoja seca también a manera de mosquete...; y encendido por una parte del por la otra chupan o sorben, y reciben con el resuello para adentro aquel humo, con el cual se adormecen las carnes y quasi emborracha, y así diz que no sienten el cansancio. Estos mosquetes... llaman ellos tabacos".

• Otra versión sería ésta:

"Vio Colón pues por esas hojas arrolladas en forma de cilindros y encendidas por uno

de sus extremos a los habitantes de la isla de Haití que se denominaba entonces Tabago."

• Otros dan otro origen, como que el nombre viene de Tabasco cerca de la península del Yucatán, donde los indios llamaban al tabaco con el nombre de cohivá nombre que ha perdurado como marca de cigarrillos.

• En 1535 el español Gonzalo Fernández de Oviedo fue el primero que describió esta planta en su obra *Historia General y Natural de las Indias*. Allí hace descripción de una especie de pipa u horquilla en forma de Y, que utilizaban los indios caciques de Haití y cuyos brazos gemelos introducían en sendos agujeros de la nariz para sorber por ahí el humo que entraba por el tercero, el cual insertaban en la hierba ardiente. A estas cañas, tubos o pipas los indios los llamaban *tobago*, de ahí pasó a llamarse, metonímicamente, **tabaco** la hierba misma que quemaban y cuyo humo sorbían. Pero éste nombre no llegó hasta nosotros hasta finales del siglo XVI, antes se llamaba *Hierba del Embajador* o *Hierba de Nicot*, *Hierba de la Reina* y *Petun*. Y llegó a llamarse también *Hierba Santa*, de la Santa Cruz, del diablo, de todos los males, del gran prior, etc. Dice Fernández de Oviedo: "... Usaban los indios de esta isla de La Española, entre otros sus vicios, uno muy malo, que es tomar unas ahumadas, que ellos llaman tobago, para salir de sentido. Y esto hacían con el humo de cierta yerba que, a lo que yo he podido entender, es de calidad del beleño, y la cual toman de aquesta manera: Los caciques y los hombres principales tenían unos palillos huecos, de la grosseza del dedo mayor de la mano, que por un lado ponían en las

ventanas de las narices y por el otro en el humo de la yerba que estaba ardiendo y quemándose. Tomaban el aliento e humo para sí dos o tres o más veces, quanto lo podían porfiar, hasta que quedaban sin sentido, tendidos en tierra, beodos o adormecidos de un grave y muy pesado sueño ... "

• También hubo otros cronistas de Indias, como Bartolomé de las Casas, que dió cuenta del descubrimiento en sus escritos: "Tomaban el aliento y humo para sí una y dos y tres y mas veces hasta que quedaban sin sentido gran espacio o adormidos de un grande y muy pesado sueño (...) E aquel instrumento con que toman el humo llaman los Indios Tabaco, y no a la yerva o sueño que les toma. Pero esta yerva tenían los indios por cosa muy preciada y la crían en las haciendas y heredamientos de sus amos (...) porque dicen que cuando dejan de trabajar y toman el tabaco, se les quita el cansancio. Sé que algunos cristianos lo usan, en especial algunos que están tocados por el mal de las bubas, porque dicen los tales que aquel tiempo que están así transportados no sienten los dolores de su enfermedad."

• Rodrigo de Xerez (que vivía en Ayamonte) y Luis de Torres (que había vivido en el Adelantado de Murcia y había sido judío) fueron pues los primeros que lo trajeron a España y también los primeros en ser juzgados por fumar. Y el embajador francés en Portugal, Nicot el que la empezó a recomendar y expandir por la corte francesa, empezando por la Reina Catalina de Médicis que la empleaba para sus jaquecas, hecho que inició la masificación propiamente dicha.

(Continúa en la próxima edición)

The African American Voting Rights Act

By *Guilmo Barrio*

The month of February is known as *Black History Month*, as homage for the multiple contributions done to this country by the African-Americans, from slavery time to our present days. But, unfortunately, very few people know the meaning of the year 2007, only 5 more years to go for this particular group of people.

Did you know that African-Americans Rights to Vote will expire in the year 2007? Let me explain. The Voter Rights Act signed in 1965 by then president Lyndon B. Johnson was just an ACT. It was not made a law. In 1982, President Ronald Reagan amended the Voter Rights Act for another 25 years. Which means that in the year 2007, African-Americans could lose their right to vote!

Does anyone realize that African-Americans are the only group of people who require PERMISSION under the United States Constitution to vote?

In the year 2007, the national

Congress will once again convene to decide whether or not Blacks should retain their rights to vote. In order for this to be passed, at least 38 states will have to approve an extension. And you thought that Century XXI will bring justice, equality and the elimination of racial discrimination to the United States.

Not only should the extension be approved unanimously by Congress, but also the ACT must be made a federal law, this way the African-American community right to vote should no longer be up for discussion, review or evaluation. Every single person from an African-American descent, and why not every citizen non-African American as well, should contact their congressman, senators, representatives and other legislators to modify such an Act and to convert it into a law.

Thanks to the efforts, struggles and sacrifices of many lives, to the extreme of designating Martin Luther King, Jr. Day as a federal holiday in America, the African-Americans deserve advancement towards gaining equality in this nation where it is said that we have Justice for All.

Guilmo Barrio lives in Haverhill, he is a community activist, sociologist, public relations guru, radio communicator and a very optimistic person.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

The Nightmare Continues

By *Ellen Bahan*

On February 12, 2002, we received a letter from David P. Driscoll of the Department of Education. Mr. Driscoll informs Rumbo that our newspaper has indicated a complex problem between the Town of Methuen and the DOE. He is writing to tell us this is not the case. This is regarding the discovery of \$116,000 overdue for twenty years.

In the letter Mr. Driscoll states that the \$116,000 payment was not released because the DOE did not have proof that the required audit had been completed. Now comes the part where I smell something burning. Driscoll says that the Town of Methuen forwarded proof of the audit, payment will be in the next quarterly payment. END OF STORY.

Not so fast, Mr. Driscoll. Perhaps there are no telephones in the offices at the DOE. The communication seems to be lacking. I will reiterate, not to be redundant to my readers, but maybe you did not read my last article completely. I received an e-mail from your Department stating that the DOE did indeed visit Methuen, to check for themselves the necessary material. Maybe in the land of Department of Education you call it the necessary material; however, in Methuen, we call it an audit. Another sketchy portion of your statement is the fact, maybe you were not in the loop, but DOE claims a visit, Driscoll claims material forwarded.

There is more, DOE claims that this was a ten-year project. Two separate newspaper articles published in our local area claim 20 years. Employees of Methuen, with the blessing of the mayor, supplied the information for these articles. Which is it 10 or 20 years?

As for your last line END OF STORY, dismissing me like an errant student, think again.

The only way this nightmare is going to end is for your department or the Town of Methuen to produce the necessary material. If I were you, I would not count too much on the Town of Methuen coughing it up; they do not seem to be on the same page as the DOE. Perhaps you didn't know we have Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen. From past experience, I do not expect much from her.

For those readers who have not been up to snuff on this saga, please refer to, past articles, "Miracle on Pleasant St.", Update Miracle on Pleasant St.", and "Nightmare on Pleasant Street". You can access them at www.rumbonews.com.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

Arts Live!

Oscar Lopez
Friday, March 1, 2002
8:00 p.m.

Advance Tickets: \$15
Advance College, Employees and Seniors: \$12
All Tickets at the Door: \$18

Three-time Juno Award nominee, Oscar Lopez is a Canadian-Chilean guitarist who has amazed listeners and critics at concerts and festivals across North America with his vibrant fusion of flamenco-influenced Latin, jazz, classical, and popular rhythms. Oscar Lopez will be appearing with his trio.

Rogers Center
FOR THE ARTS AT
Merrimack COLLEGE

CALL THE BOX OFFICE NOW AT 978-837-5355

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbonews@mediaone.net
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360
Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7 per column inch only

De Jesus & Associates
Public Accountant

Services of:

- Accounting
- Payroll
- Taxes
- I.R.S. representation
- Immigration matters

277 Broadway, Lawrence, MA 01841
978-681-0422

Nestor De Jesus

Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



The Catholic Church Can Only Heal From Within

I was raised in a Catholic household. I was an altar boy at Saint Patrick's Parish for many years. I graduated from Saint Patrick's grammar school. I have great respect for every priest I have ever served with. I have never experienced anything but love and kindness from all of the nuns and priests I have ever come in contact with. I tell you this because I believe Cardinal Bernard Law should resign. And I tell you this because the leaders of the Catholic Church are now digging in their heels and taking a peculiar stand.

A spokesman for the Church said last week that the Cardinal is not an elected official and will not give in to public pressure from the "enemies" of the church in the media. It seems Cardinal Law and the leadership of the church still doesn't get it. They are circling the wagons like a politician who has just been caught with his hand in the cookie jar. The strategy is to demonize the people who are speaking against you and wait out the scandal until it fades from the headlines. Unfortunately, this scandal isn't going anywhere as long as Law remains.

This is not about an evil conspiracy by the leftist media to destroy the church. This is about a man in a leadership position who has admittedly moved pedophiles from community to unsuspecting community. Their concern should be caring more for the people in his church than Law's career or his legacy.

I have to say as someone who has never been an enemy of the Catholic Church that this is dividing Catholics all over the state and the country. While there may be zealots in the media who would salivate at the chance to destroy the church, the fact is, the villain is not the media this time. It is Bernard Law and his failed public relations strategy.

What we know is that at least one priest, and most likely a number of others, have violated the trust of the church and the innocence of children in their care. We know that Cardinal Law, whatever his motives, knew about these priests and their behavior. We also know that Law transferred these men from parish to unsuspecting parish where they found new children to prey on.

Given these facts and putting Law's motives aside for a moment, it is clear that the Cardinal didn't do what he was responsible for doing. He did not protect his parishioners from a threat within their church. What he did was protect the

predators of children. For that reason alone, regardless of what was in his mind at the time, he should not be a Cardinal. Even if you believe that Law acted the best way he could at the time of these incidents, he still failed to protect the people in his church and by doing so, brought all of this upon himself as well as Catholics everywhere.

This issue has cast a very dark cloud on the good men and women who serve God everyday. These are trying times for people of faith. And it isn't going to get any easier, especially if Law sticks around. It isn't fair to the victims of pedophile John Goegan. It isn't fair to 99% of the holy men and women who have now gained a stigma because of all of this. And it certainly isn't fair to the millions of Catholics who look to the Cardinal as a spiritual leader.

Law himself should know the intense value of symbolism. While a Catholic Cardinal symbolizes the faith and love of the Jesus Christ, today this particular Cardinal symbolizes child abuse and cover ups. These two symbols are incompatible. One will always give way to the other, and I believe it already has.

Who among us can ever look at Bernard Law again without thinking about the children who have been destroyed by his decisions? Who among us can ever see him as the symbol of peace and hope for Catholics everywhere?

A symbol of the church who also symbolizes pain and dishonesty (deservedly or not) desecrates the good name and great works of everyone in the Catholic faith. While we can forgive him, understand him and some even defend him, Bernard Law is doing the church more harm than good by refusing to step down. He is preventing a healing process from taking place by continuing to stand as a lightning rod for the entire world to see and judge.

For Catholics everywhere, healing and change can only come from within the church itself. That means pressuring Law to resign without judging him and without public fanfare. If that doesn't happen, Law's legacy of abuse and cover-ups will haunt the church for many generations to come.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to Tdugjr@aol.com or visit his web page www.tommyduggan.com

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Now that every single horse is out of the barn

Let's have a Demolition Delay! A day late and a dollar short! Council Meeting January 22, 2002, before the meeting there was a public hearing. The public hearing was for input on a new ordinance, TO-01-24, which would allow the town to delay the demolition of a historic building for a period of 90 days in order to try and preserve our heritage.

I have just recently spoken (via e-mail) with the Director of Local Government Programs, Massachusetts Historical Commission, Christopher Skelly. My request was for recent correspondence between James Duggan, Assistant Director Community Development for the Town of Methuen and the Massachusetts Historical Commission. The Massachusetts Historical Commission has the power over all local Massachusetts city or town historical boards, thus holds them to certain rules, regulations, and standards.

It seems that the Massachusetts Historic Commission has some problems with Methuen's Historic District Commission. I tell you folks, I'm shocked! If you will all remember I have been writing about these queenie groupies for years. Some things never change. The crux of the memo to Methuen is, as usual, we seem to be missing the proper documentation. Deja vu just like in my last column about the audit for the Department of Education from the Town of Methuen.

Another rather glaring point is that Olde Shar has failed to appoint members of the Historical Commission. As I have pointed out before the Historic Commission, not to be confused with the Historical District Commission are the true preservationists in our Town. They are the people who put their money and their reputations on the line to save St. Monica's Church.

St. Monica's was the first Catholic Church, built by Irish Immigrants, to grace Methuen. It was built in 1896. Our new demolition delay protects properties built after 1875, but was not established until January 22, 2002. What is wrong with this picture? Don't tell me that no one had this idea to establish a Demolition Delay until after the church was destroyed.

We all know how the story of St. Monica's played out. The Historic District Commission aka Preservationist for Profit, used the resources of the Town Solicitor, (tax dollars pay his salary), to mount a court case, where the verdict was found that the Historic District Commission aka Preservationist for Profit broke the open meeting law to secretly make arrangements to tear down the church. Meanwhile, the Historic Commission members along with other concerned citizens hired a lawyer at their own expense to try and save the church. Tell me, where is the justice? Now, do you know why Olde Shar would not want these do-gooders anywhere in the picture?

Back to the memo from the Massachusetts Historic Commission, it also states that because of Methuen's lack of compliance, they are in jeopardy of losing their certification to be considered part of the Certified Local Government program. This program makes Methuen eligible for those GRANT FUNDS. Be still my heart! What would ever happen if we were to lose the money? I can tell you right now, Mikey

would have to pay for his own signage.

My questions are how come we did not put this into place before St. Monica's Church was torn down? I think we all know the answer. That old church did not fit into the queen's ill-fated scheme for the post office that will never happen. You have to give the queen credit for her filibustering line of crap. She plays the knickknacks like old violins. They are such easy instruments to play. They fall hook, line and sinker every time for her rhetoric.

As queenie bills herself as the consummate preservationist, behind our back little load Lussier, (Ex-longtime-chairman of the HDC) is doing the couple's bidding, using the cloak of the Historic District Commission to do so. Case in point and I know I am being redundant, but citizens are so busy living their lives, being with their children, paying their taxes, they tend to forget. I feel it is my job to remind you that the royal couple, under the protection of the HDC dropped two houses sideways, with a shared driveway, on that beautiful rolling lawn of the historic house they purchased back in 1998, for a mere \$110,000. Minus the sale of the lots and you have a grand total of \$10,000.

Back to the ordinance at hand, The Demolition Delay. Did you know that Sharon M.oney Pollard set up a brand-new board to handle the particulars of this ordinance? There is not one other community in the Commonwealth that has done this. Believe me, it is not because we are on the cutting edge, we are on the edge but it is not cutting! As usual, it is all about control. The board will consist of the members of the Historic District Commission being ex-officio as members of the Historic Preservation Board. Quaint Huh!

In the words of Mr. Skelly, Director of the Massachusetts Historical Commission, "The formation of a new board to review demolition permits is unprecedented in Massachusetts. Sharon also told the knickknacks that the Historical Commission does not currently have regulatory power. That was true of all the other Historical Commissions in Massachusetts until their Demolition Delays were enacted. Sharon told the council half-truths. I'm so surprised!

We all know, even though little load Lussier has been removed as chair of the Historic District Commission, this board is still one of Sharon's hand puppets. As a last minute concession, the Historic Commission and the Historical Society were added as advisory boards. Olde Shar was adamant that the Historical Commission not have regulatory power.

What I was wondering as I sat at the table admiring my gift from Councilor PU, a black see-through lace thong, how is this new Demolition Delay ordinance going to affect the Manzi Mall? Remember, this is where Billy Manzi, Chairman of the Council, has aspirations of tearing down those two old buildings downtown, losing the street line, building a strip mall, backed up the new entirely taxpayer funded foot bridge, connecting the 97 unit housing project to the back door of his liquor store.

Was that the reason for Sharon M.oney (Cont. on page 20)

Monday on "Hotline"

Tennis Lilly, Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative will be on the "Hotline" show on WCCM, 800AM from noon to 1PM, talking about environmental justice in the Lawrence area and also plugging the upcoming conference on the 23rd featuring Lois Gibbs. You can listen online at: www.800wccm.com.

Anyone with questions or comments on environmental justice issues should feel free to call in (978) 657-8005. If the show is going well, he might stick around until 2PM provided there are no other guests coming in.

Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

FREE HOME CONSULTATION

- Daytime • Nighttime • Weekends

WINNER
Boston Tab Reader's
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal
Former Bilingual Elections
Coordinator for the
City of Lawrence

ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You
Call toll-free
1-866-LAWS-123

Winter Calendar at Addison Gallery

Phillips Academy, Andover, MA (978) 749-4015

Maurice Prendergast: Learning to Look Through April 14, 2002

This exhibition, co-organized by the Addison Gallery of American Art and the Williams College Museum of Art, features over sixty paintings and watercolors by American artist Maurice Prendergast (1848-1924).

Maurice Prendergast's life coincided with an era of enormous change in artistic styles in Europe and the United States. Trained in Paris in the 1890s, when the work of the Impressionists and Post-Impressionists was still controversial, Prendergast rapidly developed his own style as a watercolor painter. As Milton W. Brown wrote in 1990: "Until recently, Prendergast's reputation has been based largely on his late, more monumental decorative style. . . . But if one considers the entire span of Prendergast's art, it covers a broader and more varied range, from urban genre to formal composition, from realism to symbolism, from the delicate transparency of watercolor to the opaque vigor of oil, from the perceptive recording of visual phenomena to the synthetic creation of fantasy".

This exhibition traces the full range of Prendergast's

artistic development, from scenes of 1890s city life, to his stylistic and technical explorations of the 1900s-1910s, to the increasing abstract and symbolist works of the 1920s.

Eye of the World: Miniature and Microcosm in the Art of the Self Taught through March 31, 2002

This exhibition, on view at the Addison from January 26 through March 31, 2002, brings together the work of ten self-taught artists who explore images of alternate worlds through drawings, paintings, models, and sculpture. Artists include: Charles Dellschau, Howard Finster, John Gavrelos, Oscar Hadwiger, Joe Minter, Sister Gertrude Morgan, Lesley J. Payne, A.G. Rizzoli, Prophet Royal Robertson, and James P. Scott.

resemblance: photographs by Anna Gaskell through April 21, 2002

On view through April 21, 2002, resemblance features recent photographs by Anna Gaskell, many of (Cont. on page 23)

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

MARK YOUR CALENDAR
COMING EVENTS

FEBRUARY 11, 2002 7:30AM - 9:15AM
MVCC CONGRESSIONAL BREAKFAST
WYNDHAM ANDOVER HOTEL, ANDOVER

FEBRUARY 19, 2002 5PM - 7PM
"FEBRUARY THAW" MARKETING MIXER
PRESCOTT HOUSE, NO. ANDOVER

FEBRUARY 21, 2002 11:30AM - 2:00PM
M.V. HUMAN RESOURCE ASSOCIATION
RED TAVERN, METHUEN

ANNUAL DINNER
APRIL 24, 2002
WYNDHAM ANDOVER

GOLF TOURNAMENT
JULY 15, 2002
INDIAN RIDGE COUNTY CLUB

BUSINESS TO BUSINESS EXPO
OCTOBER 3, 2002
RAMADA ROLLING GREEN

MEET US AT OUR WEBSITE: www.merrimackvalleychamber.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with

Prescott House & Bay State Gas
Proudly Present

"February Thaw"
Marketing Mixer

Tuesday, February 19, 2002
Prescott House Nursing Home

140 Prescott Street
North Andover, MA 978-685-8086
5:00 PM - 7:00 PM



¡Ahora 2 Subastas Semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas
de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los
Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Write to us with your comments to:
Rumbonews@mediaone.net

Pay Bills. Buy Stuff.
Have Fun.

At Jackson Hewitt We Provide

**SUPERFAST
REFUNDS**

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service



JACKSON HEWITT®
TAX SERVICE

81 South Broadway
Lawrence, MA 01841
Call: (978) 794-7876

(New Location)
KMart
10 Main Street
Tewksbury, MA 01876
Call: (978) 640-5808

\$10.00 Off Individual Income Tax
Preparation with This Ad!

Exp. 2/15/02
Printed 2/15/02

Fighting for Environmental Justice



Tomando parte en la conferencia vemos, desde la izquierda, a Tennis Lilly, Rose Gonzalez, Doris Anziani, Marta Rentas y Felicita Caminero.

By Tennis Lilly

Activists from Lawrence joined over 150 other urban greens from throughout the Northeast in New York City recently. Tennis Lilly and Rose Gonzalez from Lawrence Grassroots Initiative joined Doris Anziani, Marta Renta and Felicita Caminero from Casa de Salud in representing Lawrence at the Northeast Environmental Justice Network annual conference in New York City. The two day conference, held at Columbia University, featured reports on local and state wide environmental justice efforts, a discussion panel on EPA efforts to support Environmental Justice, and an afternoon full of workshops that helped expand knowledge and build skills among grassroots activists.

It is ironic that during most of the so-called "liberal" Clinton/Gore administration EPA funds for local Environmental Justice programs were, year after year, cut. Funding for such efforts this fiscal year is almost double the amount the level of last year. While George W. Bush's environmental policies will win no fans among Greens, the myth that the Clinton/Gore team was a supporter of radical environmentalists has been shown to be nothing but right wing propaganda.

Two workshops in particular had the most appeal for local activists. Youth Organizing gained a lot of attention and praise. "Opportunities for youth organizing in Lawrence are tremendous. Our youth are the future of the EJ (Environmental Justice) movement and the sooner we involve them the better", said Rose Gonzalez, Environmental Justice program coordinator for Lawrence Grassroots Initiative.

A second workshop, Tools for Activists, featured the use of "power charts" in campaign planning, contracting and using air sampling "buckets", and using GIS and computer technology.

Carlos Jusino, with the Harlem based group WE-ACT, showed how modern computer mapping can show the correlation between race and class and environmental health threats like asthma. The delegation from LGI decided that one of their first "action items" upon their return to Lawrence would be to seek a grant to purchase the computer equipment and software needed to produce the sophisticated, multi-layered maps.

Throughout the conference participants heard about struggles that other communities of color have been engaged in. Time after time the role that class and race play in siting dangerous, polluting "facilities" was exposed. People of color,

the poor, the immigrants are continually exposed and harmed by environmental health threats that most affluent, white communities simply never experience.

Of the 150 participants, all but about 20 were people of color and indigenous persons. The significance of this was not lost on the "Anglos" present, many of whom had never seen an event where the discussion and agenda was so clearly driven by people of color. The African-American and Latino participants noted that many of the Anglos present showed that environmental racism also included poor and working class people regardless of race. The friendship and camaraderie among all the activists was apparent during the post-conference reception activists networked and exchanged ideas.

Also apparent was an awareness among the participants that their struggle was one part of a larger movement. On several occasions people were reminded that the struggle is a global one and that protesters were in the streets just a few blocks away speaking out against the World Economic Forum. Statements supporting the protesters were met with cheers and applause and throughout the conference some activists left to join in the demonstration just a few blocks away.

A constant concern expressed by activists is the unwillingness of those in positions of power to understand or accept their role in supporting environmental injustice. Weather it is a government official supporting oppressive and unjust globalization or a rogue cop assaulting a protester, the past decade has shown that genuine progress can only come from active grassroots activists, not the state.

Just how long the reach of the police state was become since 9/11 was obvious when activists were walking the busy streets of New York to see a NYC police officer literally on every corner and in front of every corporate office building and Starbucks. At one point, two police officers "guarding" the entrance to a subway station pointed to a button worn by Rose Gonzalez. The button featured a dove carrying an olive branch and the word "Peace" in 4 languages. "We're not protesters", stated Ms. Gonzalez. "Oh yeah", replied the officer, pointing to her button. "Peace? What's that supposed to mean?"

Tennis Lilly is the Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative in Lawrence.

Write to us with your comments to:
Rumbonews@mediaone.net

Choosing Adoption Decidiendose por Adopcion

Hi! We are Justin & Latisha

"We're a bundle of energy!" We like to play a lot and can play all day.

By A. Santiago

Justin is an adorable Latino boy with a beautiful smile. Born in August 1998, he is bilingual and described as being happy and sociable. His foster mom states that Justin is a playful, active child who is "into" everything. Born with a positive screen for drugs, Justin attends a day care program and receives intensive Early Intervention Services, where he has made significant gains developmentally. He benefits greatly from structure and consistency.



Latisha and her brother Justin.

Some testing indicates that Justin may have Attention Deficit Hyperactive Disorder, but due to his young age, further testing will be needed. Justin has been diagnosed with asthma and requires use of a nebulizer with medication as needed.

Latisha is a cute bilingual child of Latino descent. Born in September 1994, this friendly girl is quite active and enjoys playing with other children. Exposed to drugs in uterus, she eventually came into care due to neglect. In the past, Latisha has exhibited some acting-out and inappropriate behavior, which she may have witnessed or been exposed to prior to coming into care. She is now in the same foster home as her younger brother.

In school, her teacher describes Latisha as a curious and friendly child who is very active, but responds well to behavioral consequences. Latisha is making progress in recognizing letters, shapes and colors and she is able to write her letters legibly. She can also write her first and last name. Her strengths are in her social, fine and gross motor skills.

She continues to need help with

expressive and receptive language, and will receive speech and language services twice a week. Medically, Latisha is allergic to nuts and suffers from severe eczema, which is treated with topical cream.

Legally free for adoption, Justin & Latisha hope to be placed together in a loving adoptive home. They would do well in a single or two parent family with a lot of energy and patience. Justin & Latisha need them to be their advocates for the services they require to ensure their academic and developmental growth. Justin & Latisha love adult attention and with the right family, they will continue to blossom.

To learn more about Justin & Latisha, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value.

Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday



Tom Duggan, Jr. Producer/Host

WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM
and a TV show on Public Access
Channel 8 in Lawrence

Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;
Monday and Wednesday at 7:00 p.m.

You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.

A Point of View

Enron II (Or the explosion that came)

What do you do to protect yourself against the Enrons of the world and not be "Enronized."

By Paul V. Montesino, PhD.

In our previous article we pointed to a list of comments reported in the media, and we said:

- People are not sure if their current or former employers are not playing by the same fraudulent rules that did Enron in so sadly.
- We have seen the alleged unethical practices of the executives of Enron. We found that senior Enron executives had sold millions of dollars in company stock while they knew that the underlying value was starting to dissolve.
- We have heard of so-called independent accountants who are alleged to have forgotten their duties to the stockholders of the companies they audited and failed to disclose the risk of certain transactions.
- Former Enron Vice Chairman J. Clifford Baxter was found dead in his car in a Houston suburb Friday, January 25, allegedly from self-inflicted wounds.

These comments and others have continued in one way or another and many others followed and will continue to follow in the days since, but it is time to discuss the steps you and I can take to minimize the risk of being "enronized" (it is funny to see how new words may be introduced in the dictionary of our lives) so to speak. Let's talk about company pension plans first and see how Enron fits.

It is difficult to detect the health of a pension program from the distance. Continuing to work while our nest egg grows at the hands of someone else is no easy task. Typically most workers are participants in one of two types of pension programs: these plans are called either defined benefits or defined contributions. Some workers are lucky enough to participate in both.

The defined benefit plans are those we traditionally call pension plans. The company makes all the contributions to your retirement fund during your working years and it promises to pay, upon your retirement, an amount that is based on your years of service and salary. You have no control about the investments your company will make on your behalf to get there, when and how. All you care is the collections at the

end of the rainbow that kick off when that golden wrist watch is handed to you at a moment of your work life when measuring time is the least of your worries.

This is not to say that your company has no fiducial responsibilities towards you. The management has to direct or supervise the performance of those investments with prudence and they also have to contribute an insurance premium to the Pension Benefit Guaranty Corporation (PBGC) (<http://www.pb.gc.gov>) a semi-government organization that provides a certain level of protection should your pension fund go belly up. If you visit the web site listed in the previous sentence you will see the names of pension funds recently "rescued" by the PBGC. There are approximately forty three million workers covered by the PBGC in the United States. Although the amount of retirement covered by this governmental insurance fund does not cover 100% of a worker's pension, at least it covers some of it and acts as a watchdog of the care of defined benefits.

The other type of pension, usually part of what is known as a 401k, is the defined contribution plan of which several versions are available. Your company can contribute an amount to a profit sharing fund based on a percentage of profits, an amount based on a percentage of your salary, or both. The company may also contribute company stock in your name and may also allow you to make an additional pre-tax contribution to any of the above. The pre-tax contribution means that you do not have to declare as income the amounts you invest in these plans. That gives you a double benefit: cutting current income taxes and saving for the future. It is possible that there are other ways to create a defined contribution that is not mentioned here. The rules that govern all of them can be complicated and taxing literally and figuratively, but the majorities are listed above. All of those plans are approved and regulated by our current tax laws and the funds are immune to bankruptcy or civil suit claims by third parties.

In summary, in a defined benefit plan you are paid on your way out and you have no say on what goes on throughout your

career. In the defined contribution plan you are paid up front and whether you go out as a pauper or as a wealthy monarch will depend on your skills as an investor. The lives of many corporations have been shortened in the frenzy of the downsizing and out sizing of the eighties and the nineties while the length of time to collect the defined benefits of the pension plans is by definition much longer. This mismatch made them less attractive for employees on the go. Nobody wants to wait.

So now your question is: Am I Enronized? If you are part of a defined contribution plan where you invest and play and your investment consists of commingled mutual funds you should find very easily whether Enron is in your portfolio or not. Your Fund Manager should be able to tell you whether he/she invested in the company and how much. Any serious financial manager should be able to respond to the current situation of uncertainty caused by this scandal with a public statement of some sort explaining their position. To do otherwise would be irresponsible and that is a feature not acceptable in the investment world.

Trying to determine whether your defined benefit pension plan has been Enronized is a different story. Although it is possible that your employer may come out of the investment closet and confess to having put some of your money in that defunct company, I would not count on it. They are not required to do so by law and certainly not by the public damage to reputation and prestige that would entail. To confess having invested in Enron today is like acknowledging that one played host to the Taliban.

If your company is public, you have an opportunity to review the health of your pension plan by checking the footnotes of your company's annual statements. Yes, I know, you may think the Accountants are hiding something. Well, trust them. I am sure most of them are not. Enron is not an accounting scandal only, it is a human failure. Besides, the breakdown was created by those who profited directly from the Enron association, not the rest of the industry. Most of those folks who did not participate are as good as you and I.

The footnotes, those specialized comments at the end in the widely publicized and duly reported annual statements of public companies are the juice of the numbers. Hidden between those textual explanations that accountants write with the same seal Ernest Hemingway did when he wrote "The Old Man and The Sea," the company's pension plan performance requires top billing. It tells you how much they started with, how much they got and doled out, how much they earned and lost and, finally, how much is left to cover retirees. Nothing could be simpler. If the losses look like Armageddon has arrived, ask your Pension Plan Administrator for an explanation. If he or she hides, look for him or her with gusto. If you still can't find the fellow, scream "bloody murder!"

Of course, you may be in the unfortunate disclosure situation where your company is private, not required to publish financial statements. I guess here all I can say is: good luck to you. You depend on the generosity and integrity of your

management and you should hope that this generous bunch has not fooled around with the likes of Enron. Ask them and I am sure most will respond with honesty. In the end, it was your decision, or luck, to work with a company where the financial situation is hidden that will rule the day and there is nothing you can do right now to change that fact.

If your company is in the business of buying and selling stuff that cannot be easily touched because it is represented electronically the way Enron's did then all you can do is look around and make sure you understand the business you are in and what is going on with what you and others in the organization do. If you are not big enough to do either and measure the risk to you, your family, your community and your future, then you have no place in there. That situation should be a warning that things may not be as rosy as you would like them to be.

As for the future, there is very little I can say about its shape. Enron was in the business of selling and buying energy present and futures through the Internet. There were very few people who knew what was really going on with this outfit. Unfortunately very little is known about other companies that may be playing a similar game. We live in a new world where the distinction between what is real and what is not sits in front of us on a multi-colored computer screen at the touch of something called a mouse, a scary proposition indeed. Not many of us know what that means today and, least of all, tomorrow. We are being told that we should be alert to terrorism, but this is a new terrorism of sorts that we neither can recognize nor protect against. We can pray, but we don't know who we are praying to and for what. Not only are there companies that do business in an unintelligible way, but we are unable to gauge how so. And that is the biggest Enron damage.

In the long run, the stock markets, as a whole, eventually recover from crisis like the Enron demise. In the individual sense some losses are never recouped. That, in itself, is the nature of the markets; a characteristic that forces us to be vigilant of where we put our money and how much we demand of our fiscal overseers and trustees.

Next: Changing the retirement options in a complicated world: the role of Social Security and 401k plans and how Enron will affect it.

Note of February 5: Kenneth Lay resigned from Enron's board of directors Monday, cutting his last tie beyond stock ownership to the company he nurtured for 16 years before it collapsed in bankruptcy. Lay had resigned as chairman and chief executive January 23, citing his inability to run Enron effectively while facing numerous investigations and lawsuits stemming from the company's demise. Amen II.

Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts. His email address is Montesin@mediaone.net

EUROPE
Continental Introduction

17 DAYS 10 AUGUST 2002

England
France
Switzerland
Italy
Austria
Germany
Holland

Includes
Air
Hotel
Motorebach
Transfers
Welcome Drink
14 Meals
Buffet Breakfast
Travel Bag

\$2979 per person

7 Countries one price, one trip traveling on Air, Train and Motorebach, Crossing the English Channel. Spend overnight in different city as well as sightseeing.

ABBA TRAVEL
350 Essex St.
Lawrence, Ma 01840
978 - 686-7371

Abba Travel
Getaway Airlines
Car Hotels
Train
Cruises
Special Packages
Honeymoon
Tours Groups
Specialty ANNUAL Group Tips

CALL Today for your 2002 Trip.

978 - 686-7371

MicroCredit-NH: Turn Your Talents into Income

MicroCredit-NH is hosting a free Orientation and Information meeting. The purpose of this meeting is to introduce self-employed people and those who would like to be self-employed to the MicroCredit-NH program and begin the formation of a MicroCredit-NH business loan group.

Rindge, NH at Rindge Town Hall, 49 Payson Hill Rd, Thursdays, February 21 and March 7, 6:00 pm to 8:00 pm. Contact Robin Picard, 496-1656.

MicroCredit-NH is a statewide non-profit organization that provides both loans and technical assistance to microbusinesses through business loan groups. Our mission is to increase the income and success of the self-employed. Through these business loan groups, MicroCredit-NH provides access to business loans, business skills training, networking and other marketing opportunities. Many of the 300+ MicroCredit-NH members throughout the state have accessed loans available through the program and all have found valuable business contacts and know-how by discussing questions and strategic issues with their peers.

MicroCredit-NH is supported in part by Citizens Bank, NH Community Development Finance Authority, NH Office of State Planning, NH County Commissioners, NH Department of Resources and Economic Development and NH Charitable Foundation. MicroCredit-NH is a program of the New Hampshire Community Loan Fund. Our administrative office is located at 7 Wall Street, Concord,

NH. For more information or to register please contact Candace Whittemore at 603-224-2069 or 800-769-3482 or by email: geninfo@microcreditnh.org.

MicroCredit-NH to hold "Office Hours"

MicroCredit-NH is a statewide non-profit organization that provides both loans and technical assistance to microbusinesses through Business Loan Groups. Our mission is to increase the income and success of the self-employed.

To learn more about this unique program and to talk over the possibilities the program can open up for your business, MicroCredit-NH will be holding "Office Hours", below is a statewide listing of the locations and contacts for further information:

- Manchester, NH, at Manchester Community Resource Center, 177 Lake St., every Friday from 9:00 am to noon, please call Sara Varela, Regional Manager at 620-0963 to make an appointment.

- Wolfeboro, NH, at Citizens Bank & WEDCO Conference Room, Junction Routes 28 & 109, Tuesday, February 19, 2002, from 10:00 am to 1:00 pm. Contact Regional Manager Janet Cote at 620-0319.

- Portsmouth, NH, at Me & Ollie's Bakery and Café, Pleasant St., Tuesdays, February 19 & 26, 2002 from 1:00 pm to 3:00 pm. Contact Regional Manager Jody Blouch at 496-0520.

- Raymond, NH, at Longbranch Restaurant, 65 Main St., Thursday, February

(Cont. on page 23)

Lawrence Environmental Justice Council and Family Services Casa de Salud Project

Proudly Present

2nd Annual Merrimack Valley Environmental Justice Conference

Saturday, February 23, 2002 (9am-4pm)
Lawrence Heritage State Park Visitors' Center

3rd Floor Conference Room

Se Habla Español

Keynote Speaker: Lois Gibbs

Founder of the Center for Health, Environment, and Justice

Other Speakers will include: Dr. Jill Stein, co-author of

"In Harm's Way, Toxic Threat's to Child Development"

Daniel Faber, co-author of

"The Faber Report, Unequal Exposure to Ecological Hazards"

Join hundreds of Merrimack Valley Residents as they explore the links between environmental pollution and the health of their communities and families. Find out how Merrimack Valley residents are fighting for environmental justice in their neighborhoods. Learn how you can join the fight!

Workshops will include: (More TBA) "Principles of Environmental Justice" "Lead and Toxin's In Your Home" "Recycling" And many more!

Coffee, donuts, and lunch included (\$5 and up voluntary donation requested)
** Bring Your Mercury Thermometers and exchange them for a free digital thermometer! **

Phone: 978-688-3569

Email: lgi@igc.org

www.lawgrassroots.org

Conference Co-Sponsors: (More TBA)

(Please call us if your organization can help so-sponsor the event)

Groundworks Lawrence

Merrimack River Watershed Council

City Councilor Nilka Alvarez

Merrimack Valley Greens

RUMBO

Mayor Michael Sullivan

Lawrence CommunityWorks

Lawrence Environmental Action Group

City Councilor Mike Sweeney

Merrimack Valley Environmental Coalition

Network Health

Una nueva opción para los miembros de MassHealth.

1-888-275-1985

 NETWORK HEALTH

Enron II...

(Cont. de la página 10)

finalmente, cuánto queda en el plan para futuros retirados. Nada puede ser más simple. Si las pérdidas lucen como si estuviéramos llegando al fin del mundo pida entonces al administrador de su plan de retiro que le de una explicación. Si él o ella se esconde, búsquele con deleite. Si todavía no puede encontrarlo, grite alto por ayuda.

Desde luego, usted puede estar en la situación desafortunada de que su empleador es privado y no se requiere que publique estados financieros. Lo único que puedo decir es: ¡Buena suerte! Usted depende de la generosidad e integridad de sus jefes y debería de esperar que este grupo de gente no se haya divertido internamente con casos como el de Enron. Pregúnteles y yo estoy seguro que la mayoría responderá con honradez. Después de todo fue de usted su decisión o su suerte de trabajar para una compañía donde la situación financiera está escondida de ojos externos y no hay nada que usted puede hacer para cambiar esos hechos.

Si su empleador está en el negocio de comprar y vender cosas que no se pueden tocar fácilmente porque están representadas electrónicamente en la manera que Enron utilizaba, lo único que puede usted hacer es mirar alrededor y asegurarse que entienda el negocio en el que usted se desenvuelve y lo que usted y los otros en su organización hacen. Si usted no es lo suficientemente importante para hacer ningunas de esas cosas y medir el riesgo para usted, su familia, su comunidad y su futuro, entonces no tiene nada que hacer ahí. Esa situación debía ser una advertencia de que las cosas no son tan buenas como le gustaría que fueran.

En cuanto al futuro, hay muy poco que yo pueda decir sobre como lucirá. Enron

It's All About Right(s)...

(Cont. from page 15)

Pollard making sure that the real preservationists, Historical Commission not have regulatory power? Perhaps queenie did not want the Historical Commission to have the power of review? Or is there something in the works for the Historical Commission that would make it necessary for olde shar to have to amend the ordinance in the near future? (The abolishment of the Historical Commission? Those damn do-gooders!)

The strange part to this whole public hearing, is that Billy Manzi, Chairman of the Council, and MY central district councilor, (am I lucky or what?), stepped down and vice-chairman, Hennessy ran the hearing. I was wondering if perhaps Billy and olde Shar had made some type of behind the scenes, back door deal. I must be dreaming... that would never happen. Sharon never liked Billy that much at all, for that matter I do not think that Billy likes Sharon that much. Even though for the past two years, you have got to admit, and I am ashamed to say, he has dutifully done her bidding to the point of nauseous vigor. Stay tuned to the continuing saga of pork town.

PS. I used to call Billy Manzi... Billy Bridgeboy Manzi. It might be time for a new handle. How about Billy the Check? Still want to see that check Billy. Or how about CHECKMATE BILLY!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

estaba en el negocio de vender y comprar presente y futuras posiciones de energía a través del Internet. Había muy pocas personas que sabían lo que estaba realmente pasando con este grupo. Desafortunadamente se conoce muy poco también sobre otras compañías que pueden haber practicado el mismo juego. Vivimos en un mundo donde la distinción entre lo que es real y lo que no lo es se sienta al frente de nosotros en una pantalla de computadora de muchos colores que opera al toque de un instrumento llamado "ratón," una idea que nos asusta enormemente.

No somos muchos los que tenemos idea de lo que significa hoy y mucho menos mañana. Se nos dice que tenemos que estar alertas al terrorismo, pero este terrorismo es de una clase que no podemos reconocer o del que es fácil protegernos. Podemos orar, pero no sabemos a quien le rezamos ni lo que vamos a pedir. No solamente existen compañías que hacen sus negocios en una manera difícil de entender sino que tampoco somos capaces de medir cuan difícil son. Y ese, penosamente, es el daño que ha causado Enron.

A la larga los mercados de valores, en conjunto, se recuperan de las crisis como la desaparición de Enron. En los casos individuales muchas pérdidas no se recuperan. Esa es la naturaleza de los mercados de valores; una característica que nos hace ser vigilantes de dónde ponemos nuestro dinero y cuánto vamos a demandar de nuestros supervisores y fiduciarios de inversiones.

Próximamente: Cambiando las opciones de retiro en un mundo complicado: el papel jugado por el Seguro Social y los planes de 401k y cómo Enron los afectará.

Nota de febrero 5, 2002: Kenneth Lay, Presidente de la Junta de Directores de Enron renunció en el día de hoy cortando así su última conexión, no contando sus inversiones de acciones, con la Junta de la compañía que había dirigido por dieciséis años antes que se hundiera en bancarrota. El Congreso está tratando de interrogar al Señor Lay con poco éxito. "Se había perdido y ahora que lo encontraron se calla la boca para que no le entren las moscas." Amen II.

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts. Su correo electrónico es Montesin@mediaone.net

Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsqenos en www.Rumbonews.com

La nueva economía...

(Cont. de la página 9)

otros trabajadores. Mientras que muchos maestros se acercan a la edad de retirarse, y hay una gran escasez de directores y maestros latinos.

Necesitamos formar e implementar un plan y desarrollar nuestra fuerza laboral para que se integre en la nueva economía.

Este artículo fue publicado originalmente en el Eagle-Tribune y fue reproducido con previa aprobación. Carlos D. Matos es un miembro de la junta de consejeros comunitarios del Eagle-Tribune.

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Nosotros somos Justin & Latisha

"Estamos llenos de energía y nos gusta jugar mucho, es mas podemos jugar todo el día."

Por Milton L. Ortiz

Justin es un niño latino, adorable y con una sonrisa preciosa. El nació en agosto de 1998, es bilingüe y se dice que es feliz y sociable. Su madre de crianza dice que Justin es un niño activo y juguetón, que siempre está en todo. El nació positivo en drogas. Justin asiste a un programa de cuidado diario y recibe servicios de intervención temprana, en el que ha hecho tremendos adelantos. El se beneficia grandemente de la estructura y la consistencia.

Algunos exámenes indican que Justin puede tener hiperactividad y dificultad de atención, pero debido a su corta edad, serán necesarios otros exámenes. Justin tiene asma y necesita usar un nebulizador con una medicina, tanto como sea necesario.

Latisha es una niña preciosa de descendencia latina que nació en septiembre de 1994. Esta amistosa jovencita es un poco activa y disfruta jugando con otros niños. Ella fue expuesta a las drogas antes de su nacimiento, y luego fue recibida en cuidado de crianza debido a negligencia.

En el pasado, Latisha ha exhibido comportamientos inapropiados, que tal vez halla visto o a los cuales haya sido expuesta antes de ser recibida en cuidado de crianza. Ella está ahora en el mismo hogar de crianza con su hermano menor.

En la escuela, su profesora describe a Latisha como una niña curiosa y amistosa, que es muy activa, pero que responde bien a las consecuencias de su comportamiento. Latisha está haciendo progresos en el reconocimiento de las letras, formas y colores, y es capaz de escribir las letras en forma legible. Ella también puede escribir su nombre y apellido. Su fortaleza está en sus habilidades sociales, y sus movimientos motores finos y gruesos.

Ella necesita aún ser ayudada con su lenguaje expresivo y receptivo, y va a



Latisha y su hermano Justin.

recibir servicios de terapia del lenguaje, dos veces a la semana. Médicamente, Latisha es alérgica a los cacahuets y sufre de asma severa, la que es tratada con una crema médica.

Legalmente libres para la adopción, Justin & Latisha esperan ser colocados juntos en un hogar adoptivo amoroso. Ellos responderán mejor en una familia de uno o dos padres con mucha energía y paciencia. Estos hermanitos necesitan que sus nuevos padres luchen por los servicios que ellos requieren para asegurar su crecimiento y desarrollo educativo. A Justin & Latisha le encantan la atención de los adultos y con una familia específica continuarán su proceso de maduración.

Usted puede ayudar a Justin & Latisha a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía "Route 128 Used Auto Parts" de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a "Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

"El Grupo de los 10"

Invitación

El Grupo de los 10 los invita a una cena de amistad y cordialidad con miras al futuro

Fecha: Domingo, 24 de Febrero, 2002

Hora: 4:00 P.M. - 8:00 P.M.

Lugar: Punto Final

272 Broadway, Lawrence MA

Para más información, llame 978-687-9386



lawrence cultural alliance

Music Artists Expo

Sun., Feb. 17
 Noon - 7 PM under 18 yrs of age; 9 PM-1AM for 21+.
 "Sydney's"
 Essex St. Lawrence
 Para dar a conocer a los artistas locales de LawTown Music Awards. \$5.00 entrada. Auspiciado por LawTown Music. Para más información, llame: 978-258-5467

Trópico Congelado/ Carnaval de Invierno

Feb. 23 - 11 AM - 4 PM
 Carreras, cuentos, patinaje en hielo y más diversión.
 Island St. Lawrence

Matrícula para Liga de SOCCER

Sáb., Feb. 23, 10AM - 3 PM
 Para más información llame: Crespoutour 22, 978-689-2439

National Marionette Theater Beauty and the Beast

Sáb., Feb. 23 - 2:00 PM
 Rogers Center for the Arts
 Merrimack College, No. Andover
 Entradas \$10, Grupo familiar de 4 boletos: \$35. Para más información: 978-837-5355

Preservando Telas y Artefactos

Sáb. Feb. 23 - 10 - 4 pm
 Ropas, cristalería, pinturas y muchas cosas más en Immigrant City Archives, 6 Essex St., Lawrence. \$45 para socios y \$55 para el público en general.

Classic Film Series

Miércoles, Feb. 27 - 7:00 PM
 Rogers Center for the Arts
 Merrimack College, No. Andover
 Entrada gratis. Para más información, 978-837-5355

MARZO

Exhibición sobre mujeres irlandesas y fotos de Presidentes de los Estados Unidos descendientes de irlandeses.

Marzo 1 to Marzo 31
 Lawrence Heritage State Park
 1 Jackson St., Lawrence

Abierto a diario: 9:00 AM - 4:00 PM.
 Entrada gratis, accesible a sillas de ruedas.
 Más información en 978-794-1655.

In Celebration of Women's History Month

Marzo 1 - Abril 12

Essex Art Center Main Gallery

Reception abierta al público
 March 1, 5:00 PM - 7:00 PM
 Artistas: Tamara Krendel, Anne Oldach, Pam Swing, Liz Awalt

The Secret Garden

Marzo 1 - Abril 12
 Elizabeth A. Beland Gallery
 An installation by Linda Price-Sneddon
 Horas de Gallery: Martes - Jueves 10 AM - 7 PM, Viernes 10 AM - 5 PM

LawTown Music Awards

Viernes, Marzo 1, 8-10 PM
 Lawrence High School Auditorium, Lawrence
 Anfitriona: Mellisa, JAMN 94.5. 30 Categorías (de Hip-Hop a Rock más los mejores compositores, productores, etc.)
 Entrada \$10.00. Para más información: 978-258-5467

Irish Author Weekend

Viernes, Marzo 1 - 7:30 PM
 Sáb., Marzo 2 & Dom. Marzo 3
 Mediodía - 4:00 PM
 South Lawrence Branch Library
 150 Parker St., Lawrence
 Profesores y autores de las mayores universidades en Nueva Inglaterra e Irlanda. Entrada gratis. Accesible por sillas de ruedas. Auspiciado por the Irish Foundation, AOH y LAOH. Para más información: 978-683-9007

Oportunidad para hacer un comercial de radio

Los niños interesados en participar en un concurso radial tienen la oportunidad de ganar \$300, \$225 y \$150 por los tres primeros lugares.

La primera ronda tendrá lugar durante el mes de febrero y después durante mes de marzo. Los requisitos son que los padres deben llamar para inscribir a los niños; debe ser un equipo de tres y de la misma familia; no pueden haber participado en la realización de otro comercial.

Para más información, llame al (978) 815-6848.

Observan historia afroamericana en Lowell

El Parque de Historia Nacional de Lowell y sus colaboradores van a patrocinar una serie de programas gratuitos para celebrar las contribuciones que los afroamericanos han hecho a la historia y cultura de los Estados Unidos. La serie empezó el 19 de enero de 2002, con el Representante Estatal Byron Rushing hablando sobre el legado del Dr. Martin Luther King, Jr.

La lista completada de los Programas del Mes de la Historia Negra son las siguientes:

Febrero 20, 2002 - El Parque de Historia Nacional de Lowell y la Community Teamwork, Inc. van a patrocinar un viaje de autobús a The African Meeting House y la Escuela de Abiel Smith situado en el área histórica de Boston. Los participantes deben reunirse en el Centro de Visitantes del Parque de Historia Nacional de Lowell, 246 Calle Market a las 9:45 am y deben traer su almuerzo ya preparado. El autobús va a regresar a las 2:45 pm. Los padres necesitan firmar una nota de permiso para los niños poder participar en el programa. Puede obtener una nota de permiso llamando al (978) 970-5000. Si un padre quiere viajar con sus hijos son bienvenidos.

Febrero 23, 2002 - El guardabosques de Parque Maria Papesh va a leer historias de tradiciones afroamericanas en un programa de lectura en el Centro de Visitantes del Parque de Historia Nacional de Lowell, 246 Calle Mercado a las 2:30 pm.

Para mas información sobre los programas gratuitos durante el Mes de la Historia Negra llame al Parque de Historia Nacional de Lowell al (978)-970-5000.

Clínicas de Home Health VNA

Home Health VNA, ofrece clínicas de salud gratuitas a los ancianos en el Valle de Merrimack. Estas visitas son conducidas por enfermeras registradas y auspiciadas en parte por fondos de las ciudades que sirven y por Elder Services of the Merrimack Valley.

Estas clínicas son de cuidado preventivo y asiste a los ancianos manteniendo buena salud a través de tomarles la presión arterial, su peso, así como nutrición y consejería sobre medicamentos.

En Andover hay clínicas disponibles en varios sitios. Llame al Departamento de Salud al (978) 470-3800, ext. 255 ó a Home Health VNA al (978) 552-4716 para más información sobre las clínicas de Andover.

Andover Commons, lunes, 11 de febrero, de 1:00 a 3:00 p.m.

En Lawrence, tienen la clínica en el Senior Center todos los lunes, de 10:00 a 12:00 con una clase de ejercicios de 9:00 a 10:00 y les toman la presión de 10:00 a 12:00. También hay clínica en el Senior Center todos los jueves, de 1:00 a 3:00 p.m. En otros lugares de Lawrence:

Brunswick House, miércoles, 13 de febrero, 1:30 p.m.

Elm Towers, martes, 12 de febrero, 1:30 a 3:00 p.m.

Diamond Springs, miércoles, 20 de febrero, 1:30 p.m.

65 Union Street, jueves, 28 de febrero, 10:00 a 12:00

Salem Street, miércoles, 6 de febrero, 1:00 a 3:00 p.m.

En North Andover, las clínicas son en el Senior Center todos los miércoles, de 9:00 a 12:00. Otros lugares son:

Fould's Terrace, jueves, 21 de febrero, 10:00 a 11:00 a.m.

Fountain Drive, jueves, 7 de febrero, 10:00 a 11:00 a.m.

En Methuen tiene lugar todos los martes, en el Senior Center de 9:00 a 12:00.

Edgewood, martes, 21 de febrero, 1:30 p.m.

St. Lucy's Church, lunes, 11 de febrero, 1:00 a 3:00 p.m.

101 Broadway, martes, 19 de febrero, 1:00 a 2:00 p.m.

Park Gardens, jueves, 14 de febrero, 9:30 a 11:30 a.m.

En Haverhill, las clínicas para el mantenimiento y promover la salud serán:

Kennedy Circle next to the Hale, jueves, 7 de febrero, 9:00 a 11:00 a.m.

Julian Steele, Community room, martes, 5 de febrero, 9:00 a 11:00 a.m.

Bradford Terrace, Community Room, jueves, febrero 14, 10:00 a 12:00

AHEPA - Buttonwoods, jueves, 14 de febrero, 9:00 a 11:00 a.m.

Washington Sq., lunes, 18 de agosto, 9:00 a 11:00 a.m.

Hadley West, miércoles, 20 de febrero, 9:00 a 11:00 a.m.

Las clínicas están abiertas al público y accesibles a personas incapacitadas. No es necesario hacer citas. Llame a Home Health VNA al 1-800-933-5593 ó al (978) 552-4000 para más información sobre las clínicas.



City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service
For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
 Weekly Stipend - Health Insurance
 Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

¡Obtenga una camiseta GRATIS como la de José!

Vaya a Washington Savings Bank y reciba un magnífico servicio al cliente y una camiseta gratis con solamente mencionar este anuncio.

*Límite una camiseta por cliente. Mientras que dure el abastecimiento.



Washington SAVINGS BANK

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003

An English Speaking Bank

Member of the SUM ATM Program

www.lowfeebanking.com

MEMBER FDIC MEMBER DIF

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal "Monte de Oración"

219 So. Union St., (978) 687-2335
Hna. María Castillo, Pastora
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paúl G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

201 Ferry St., (978) 689-9550 - 989-0055
Ministro: Gabriel Sabando
Viernes: 7:00 pm; Domingos: 3:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

20 Park St., (978) 682-5978
Pastor: Rev. Monserrate Ortiz
Miércoles: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 12:00

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Iglesia de Cristo

89 Swan St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loiácono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

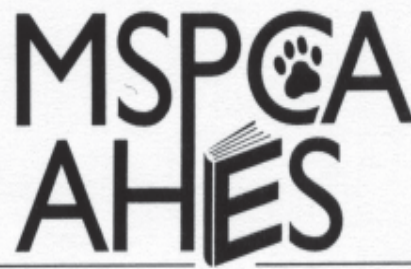
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas esperando por adopción



Mousse: Hembra, de 3 a 4 años de edad, que le gustaría vivir donde ella sea el único pet en la casa.



Hushky: Macho blanco y color café, mezcla de pequinés con chihuahua, muy afectuoso y preferiría vivir con niños mayores. No le gusta quedarse solo por mucho tiempo.



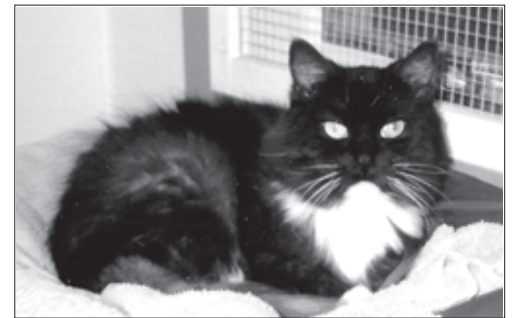
Stars & Stripes: Son dos conejos de 6 meses de edad, muy tímidos al principio, pero con buen trato, pueden convertirse en grandes compañeros.

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborales: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

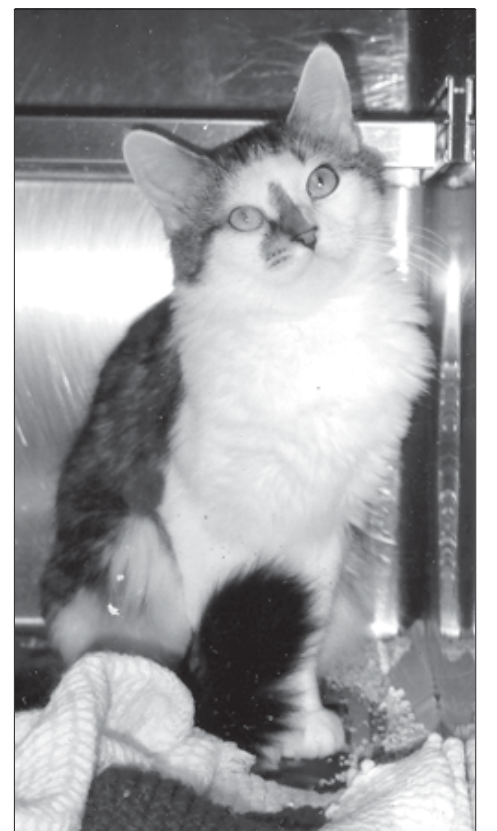
MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Cora: Gata negra y blanca, 8 años de edad, muy dulce, se lleva bien con otros gatos y le gustaría vivir entre niños mayores y sin perros.



Delia: Gata blanca y café, de 3 años de edad, fué recogida de la calle y necesita un hogar que la acoja con cariño.



MicroCredit...

(Cont. from page 19)

28, 2002, from 10:00 am to noon. Contact Regional Manager Jody Blouch at 496-0520.

- Seabrook, NH, at Seacoast Community Action Program, Adult Learning & Employment Marketplace, The Sanborn School, 683 Lafayette Rd, Tuesday, February 19, 2002, from 1:00 pm to 3:00 pm. Contact Regional Manager Jody Blouch at 496-0520.

- Berlin, NH, at Workforce Assistance Center, (above A & B Electronics) 55 Maynesboro St., Tuesdays, February 19, & 26, 2002, from 9:00 am to Noon. Contact Regional Manager Joyce Presby at 620-0745.

The purpose of the "Office Hours" is to introduce local area small businesses and those who would like to start a small business to the MicroCredit-NH program. MicroCredit-NH is supported in part by Citizens Bank, NH community Development Finance Authority, NH Office of State Planning, NH County Commissioners, NH Department of Resources and Economic Development and NH Charitable Foundation. MicroCredit-NH is a program of the New Hampshire Community Loan Fund. Our administrative office is located at 7 Wall Street, Concord, NH. For more information or to register please contact Candace Whittemore at 603-224-2069 or 800-769-3482 or by email: geninfo@microcreditnh.org.

Addison Gallery...

(Cont. from page 16)

which were created during the artist's visits to Phillips Academy as the Addison Gallery's Edward E. Elson artist-in-residence.

Inspired by literary sources such as Mary Shelley's Frankenstein, Villiers de l'Isle Adam's "Tomorrow's Eve," and E.T.A. Hoffmann's "The Sandman," resemblance offers the possibility of creating one's history. Dressed in white lab coats, Phillips Academy female students are cast by Gaskell as young technicians attempting to create an "ideal person." Their goal is to use their own hands to build the very person who made them. Resemblance explores issues of creating and/or recreating one's maker, one's antecedent, and therefore one's past. According to Gaskell's narrative, the more ideal their creator, the closer to perfection the young girls will become.

Gaskell is known for her series of brilliantly colored, large-scale photographs that present young girls in a variety of psychologically charged situations that elude specific narratives. Gaskell enhances the theatricality and artificiality of her photographs by using techniques often associated with film: manipulation of the viewer's point of view, exaggerated cropping or lighting, and alteration of depth of field. These approaches help present her adolescent models as both innocent and sinister.



YouthBuild

Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

**Do you have an interesting story?
Send it to our email address:
Rumbonews@aol.com**

**Bilingual & English Speaking
Research Interviewers**

The University of Michigan Survey Research Center, a national leader in social research, invites bilingual candidates fluent in English and in Spanish, to join our team as research interviewers in the Merrimack Valley area to work on the National Latino and Asian American Study (NLAAS). NLAAS is the largest study ever conducted on the health and quality of life of Latino and Asian Americans. Interviewers schedule appointments and interview people from varied backgrounds in respondent homes using laptop computers on topics like health, family life, work experience, and discrimination. Job requirements include vehicle, driver's license, and private telephone line. Basic computer skills and e-mail experience are desirable. Position requires minimum commitment of 30 hrs/wk. Flexible work schedule with majority of work in evenings/weekends in 4-5 hr time blocks. Expenses and travel fees paid for mandatory training session in English in Michigan, Spring 2002. Visit our website: <http://projects.isr.umich.edu/recruit/NLAAS> or call toll free 877/712-7284 for more information. Please refer to ad code 424 when you call. The University of Michigan is an affirmative action/equal opportunity employer.

**Addison Gallery February
Vacation Family Workshops**

The Addison Gallery of American Art's February Vacation Family programs provide a unique opportunity for children and parents to learn about art together through an interactive museum experience, featuring art appreciation discussions and hands-on activities related to the museum's current exhibitions.

This fall, there will be two FEBRUARY VACATION FAMILY WORKSHOPS.

On Wednesday, February 20, from 2-4 pm, the workshop will explore real and imagined worlds represented in the exhibition, "Eye of the World: Miniature and Microcosm in the Art of the Self-Taught."

On Thursday, February 21, from 10

am-12 noon, the workshop will explore different artistic styles and techniques represented in the exhibition, "Maurice Prendergast: Learning to Look."

The Addison's February Vacation Family programs are free and open to the public. Reservations are required and space is limited. For more information or to reserve a space, please call Michelle Grohe @ (978) 749-4037.

The Addison Gallery is located at Phillips Academy, Route 28/Main Street, Andover, MA. Gallery hours are Tuesday-Saturday, 10 am - 5 pm and Sunday 1-5 pm. The museum is free and open to the public and is wheelchair accessible.

**¿Hay noticias en su centro de trabajo?
Envíelas a Rumbo. Escríbanos a
Rumbonews@mediaone.net**



**OFICINA LEGAL DE
Robert F. Brown**

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

**Llámenos al
(617) 328-0500**

**Ayude en la lucha
contra el
cáncer...
¡Compre
Narcisos!**

Las flores
estarán
disponibles la
primera semana
de primavera
\$6.00 el ramo

**Flores por la
esperanza**

**Ordene hoy
1.800.ACS.2345**

Sociedad Americana
del Cáncer



**Una carrera de tiempo parcial en
The New Hampshire Air
National Guard**



puede beneficiarlo para toda la vida

- Entrenamiento técnico pagado
- Oportunidades de viaje gratis
- Ayuda generosa para su educación
- Grados de Colegio Comunitario de la Fuerza Aérea
- Sirva a su comunidad y a la Fuerza aérea
- Oportunidades para pagar prestamos estudiantiles pendientes y 100% matrícula diferida para las escuelas estatales de New Hampshire

Llame **1-800-257-9368** hoy mismo

"El mejor trabajo de tiempo parcial en América"
Debe hablar inglés, calificar y enlistarse

*¿Quiere que su
negocio prospere?*

Anúnciese en Rumbo

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet
www.Rumbonews.com

**Envíenos su idea
por fax al
(978) 975-7922**

**o correo electrónico,
Rumbonews@mediaone.net**

**y se lo diseñamos a
la medida que
desea.**

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR. VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA,

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDAL, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbonews@mediaone.net